

ПЕРЕСМОТРЕННОЕ И ИСПРАВЛЕННОЕ ИЗДАНИЕ | ОКТЯБРЬ 2011 Г.

Руководство ЮНЭЙДС по терминологии

Руководство ЮНЭЙДС по терминологии

(октябрь 2011 г.)

Содержание

Введение	4
Краткое описание предпочтительных терминов и ошибок, которых следует избегать	5
Справочная информация о широко употребляемых терминах и сокращениях	6
Перечень организаций, акронимов и сокращений	40
Другие ресурсы	47

Введение

Настоящее руководство по предпочтительной терминологии ЮНЭЙДС было разработано для сотрудников, коллег из десяти организаций – коспонсоров Программы и других партнеров, участвующих в глобальных мерах в ответ на ВИЧ.

Язык формирует представления и может влиять на поведение. Взвешенное использование языка позволяет усиливать глобальные ответные меры в связи с

эпидемией. ЮНЭЙДС с удовлетворением представляет настоящее руководство по предпочтительной терминологии для широкого использования. Это живой и постоянно изменяемый документ, который регулярно обновляется. Замечания и предложения по поводу добавления, удаления или изменения терминов просим направлять по адресу terminology@unaids.org.

Перечень (краткое описание предпочтительной терминологии), представленный в виде таблицы на обратной стороне листа, отражает наиболее важные моменты, которых мы рекомендуем придерживаться пользователям.

Настоящее руководство можно свободно копировать и воспроизводить при условии, что это не будет преследовать коммерческих целей и будет приведена ссылка на источник.

Краткое описание предпочтительных терминов и ошибок, которых следует избегать

Прежняя терминология	Предпочтительные термины
ВИЧ/СПИД; ВИЧ и СПИД	Используйте термин, являющийся наиболее точным и подходящим в соответствующем контексте, чтобы избежать путаницы между ВИЧ (вирусом) и СПИДом (клиническим синдромом). Примеры включают: «люди, живущие с ВИЧ», «распространенность ВИЧ», «профилактика ВИЧ», «тестирование на ВИЧ и консультирование по вопросам ВИЧ», «заболевание, связанное с ВИЧ», «диагноз СПИД», «дети, осиротевшие в результате СПИДа», «меры в ответ на СПИД», «национальная программа мер в ответ на СПИД», «СПИД-сервисные организации». Допустимо употребление обоих терминов: «эпидемия ВИЧ» и «эпидемия СПИДа» (но «эпидемия ВИЧ» является более широким термином).
Вирус СПИДа	Вируса СПИДа не существует. Вирус, который вызывает СПИД, называется вирусом иммунодефицита человека (ВИЧ). Обратите внимание: слово «вирус» в выражении «вирус ВИЧ» является избыточным. Используйте термин «ВИЧ».
Лицо, инфицированное СПИДом	Никто не может быть инфицирован СПИДом; поскольку он не является возбудителем инфекции. СПИД – это определение, означающее синдром оппортунистических инфекций и заболеваний, которые могут развиваться по мере угнетения иммунитета на фоне ВИЧ-инфекции от момента острой инфекции до момента смерти. Избегайте термина «ВИЧ-инфицированный». Используйте вместо этого выражения «человек, живущий с ВИЧ» или «ВИЧ-положительный человек» (если известен серологический статус).
Тест на СПИД	Теста на СПИД не существует. Используйте термин «тест на ВИЧ» или «тест на антитела к ВИЧ». В целях ранней диагностики у младенцев используются тесты на антитела к ВИЧ.
Жертва СПИДа	Используйте выражение «человек, живущий с ВИЧ». Слово «жертва» подразумевает ограничение возможностей. Термин «СПИД» следует употреблять только, если человеку, которого вы имеете в виду, действительно поставлен клинический диагноз СПИД.
Больной СПИДом	Используйте термин «больной» (или «пациент») только в клинических условиях. Используйте выражение «пациент, имеющий заболевание, связанное с ВИЧ», так как оно охватывает весь спектр клинических заболеваний, связанных с ВИЧ.
Риск заражения СПИДом	Используйте выражения «риск заражения ВИЧ» или «риск контакта с ВИЧ» (кроме тех случаев, когда речь идет о поведении или состояниях, которые повышают риск прогрессирования заболевания у ВИЧ-положительного человека).
Группы высокого (повышенного риска); уязвимые группы	Используйте выражение «основные группы населения, которым грозит повышенный риск» (основные с точки зрения динамики развития эпидемии и с точки зрения мер в ответ на эпидемию). Основные группы населения отличаются от уязвимых групп населения, которые подвергаются действию неблагоприятных социальных обстоятельств, делающих их более уязвимыми к контакту с инфекциями, в том числе с ВИЧ.
Коммерческий секс-бизнес	Это повтор одного и того же понятия разными словами. Предпочтительными терминами являются «секс-бизнес», «коммерческий секс» или «продажа сексуальных услуг».
Проститутка или проституция	Эти слова использовать не следует. В отношении взрослых используйте термины «секс-бизнес», «работник секс-бизнеса», «коммерческий секс», «секс за деньги» или «продажа сексуальных услуг». Если речь идет о детях, используйте выражение «коммерческая сексуальная эксплуатация детей».
Потребитель внутривенных наркотиков	Наркотики могут вводиться подкожно, внутримышечно или внутривенно. Используйте термин «потребитель инъекционных наркотиков». В некоторых ситуациях может быть использован более широкий термин – «лицо, употребляющее наркотики».
Совместное пользование (иглами, шприцами)	Старайтесь не использовать выражение «совместное пользование», употребляя вместо него выражение «использование нестерильного инъекционного инструментария», если упоминается риск контакта с источником ВИЧ, или выражение «использование зараженного инъекционного инструментария», если известно, что инструментарий содержит ВИЧ, или если имела место передача ВИЧ в результате его использования.
Борьба со СПИДом	Используйте выражение «меры в ответ на СПИД».
На основе доказательств	Используйте термин «на основе подтвержденной информации», чтобы учесть другие источники информации, используемые при принятии решения.
Показатели распространенности ВИЧ	Используйте термин «распространенность ВИЧ». Слово «показатели» подразумевает течение времени и его не следует употреблять применительно к распространенности. Его можно использовать, если речь идет о частоте возникновения заболевания, например 6 случаев за 100 человеко-лет.

Справочная информация о широко употребляемых терминах и сокращениях

синдром приобретенного иммунодефицита (СПИД)

(acquired immunodeficiency syndrome – AIDS)

СПИД – это эпидемиологическое определение, основанное на клинических признаках и симптомах. СПИД зачастую называют «смертельным, неизлечимым заболеванием», но это вызывает много страхов и лишь способствует усилению стигмы и дискриминации. Его также называют «управляемым хроническим заболеванием типа гипертензии или диабета», однако это может привести к тому, что люди будут считать его не столь серьезным заболеванием, как они думали. Рекомендуется использовать следующее описание: СПИД вызывается вирусом иммунодефицита человека (ВИЧ). ВИЧ разрушает способность организма противостоять инфекции и заболеванию, что, в конечном итоге, может привести к смерти. Антиретровирусная терапия замедляет процесс репликации вируса и может в значительной мере улучшить качество жизни, однако она не устраняет ВИЧ-инфекцию. Не следует использовать термин «иммунная недостаточность».

отношения между разновозрастными партнерами

(age-disparate relationships)

Научный термин «отношения между разновозрастными партнерами» употребляется применительно к отношениям, в которых разница в возрасте между сексуальными партнерами составляет 5 и более лет. Термин «отношения между разными поколениями» ('intergenerational relationships' и 'cross-generation relationships') обычно используется в случае, если возрастная разница между сексуальными партнерами составляет 10 и более лет.¹

носитель СПИДа (не использовать)

(AIDS carrier)

Термин «носитель СПИДа» больше не используется, так как он является неверным, носит стигматизирующий и оскорбительный характер для многих людей, живущих с ВИЧ.

меры в ответ на СПИД

(AIDS response)

Термины «меры в ответ на СПИД», «меры в ответ на ВИЧ», «ответные меры в связи со СПИДом» и «ответные меры в связи с ВИЧ» зачастую взаимозаменяемы при обозначении мер в ответ на эпидемию.

вирус СПИДа (не использовать)

(AIDS virus)

Поскольку СПИД – это клинический синдром, нельзя говорить о «вирусе СПИДа». ВИЧ (вирус иммунодефицита человека) – это то, что в конечном итоге вызывает СПИД (синдром приобретенного иммунодефицита). Когда речь идет о вирусе, следует привести весь термин полностью при первом употреблении, а затем использовать сокращение

¹ Leclerc-Madlala S. et al. Age-disparate and intergenerational sex in southern Africa: the dynamics of hypervulnerability. *AIDS* 22 Suppl 4:S17-25 (2008).

«ВИЧ». Избегайте употребления термина «вирус ВИЧ» (это тавтология, т.е. повторение одного и того же).

антиретровирусный (АРВ)

(antiretrovirals – ARV)

Сокращение «АРВ» означает «антиретровирусный» и иногда встречается в прессе. Его следует употреблять только применительно к самим лекарственным препаратам, а не к их использованию. Даже в этом случае лучше использовать его как прилагательное: антиретровирусные лекарственные препараты. «Антиретровирусная терапия» является более широким термином.

антиретровирусная терапия или антиретровирусное лечение (АРТ), или лечение в связи с ВИЧ

(antiretroviral therapy or antiretroviral treatment – ART or HIV treatment)

Лучше использовать полное название «антиретровирусная терапия» или «антиретровирусное лечение», избегая употребления этого сокращения, так как его можно спутать с АРВ, АЗТ и т.д. Допустимо использовать любой из этих терминов, при этом следует придерживаться выбранного термина по всему документу. Термин «антиретровирусная терапия» употребляется в отношении сочетания трех и более антиретровирусных лекарственных препаратов. Субоптимальными схемами лечения являются монотерапия и терапия на основе применения двух препаратов.

профилактический эффект антиретровирусной терапии

(antiretroviral therapy prevention benefits)

Этот термин относится к вторичному профилактическому эффекту антиретровирусной терапии в плане сокращения концентрации вируса в крови и риска передачи ВИЧ.

изменение поведения

(behavior change; в английском языке термин «behavioural change» не используется)

Изменение поведения обычно определяют как принятие и поддержание здорового образа жизни.

коммуникации, направленные на изменение поведения

(behaviour change communication – BCC)

Коммуникации с целью изменения поведения предполагают сообщения, рассчитанные на определенную аудиторию, оценку персонального риска, расширение диалога и повышенное чувство сопричастности. Коммуникации с целью изменения поведения осуществляются в ходе интерактивного процесса, при этом для передачи сообщений и контактов используются различные каналы коммуникаций с целью поощрения и поддержания положительного, здорового образа жизни. См. также «коммуникации с целью социальных изменений».

двунаправленность

(bidirectionality)

Термин «двунаправленность» описывает как взаимосвязь между сексуальным и репродуктивным здоровьем (СРЗ) и политикой и программами в связи с ВИЧ, так и взаимосвязь между ВИЧ и политикой и программами в области СРЗ.

бисексуал

(bisexual)

Бисексуалом называют человека, который испытывает влечение и/или имеет половые контакты как с мужчинами, так и с женщинами, и который считает себя бисексуалом в рамках культурной самоидентификации. Следует использовать выражения «мужчины, имеющие половые контакты как с мужчинами, так и с женщинами» или «женщины, имеющие половые контакты как с женщинами, так и с мужчинами», кроме тех случаев, когда отдельные лица или группы самоидентифицируются как «бисексуалы».

связующая группа населения (не использовать)

(bridging population)

Термин «связующая группа населения» описывает группу населения, подверженную повышенному риску контакта с ВИЧ, члены которой могут иметь незащищенные сексуальные отношения с лицами, которые во всех иных отношениях имеют низкий риск контакта с ВИЧ. Ввиду того, что ВИЧ передается в результате поведения отдельных лиц, а не групп, следует избегать употребления термина «связующая группа населения», вместо этого описывая поведение.

тестирование и консультирование по инициативе клиента

(client-initiated testing and counselling – CITC)

«Тестирование и консультирование по инициативе клиента» является альтернативным термином для обозначения добровольного консультирования и тестирования и относится к процессу, инициатором которого является лицо, желающее узнать свой статус. Этим данный процесс отличается от тестирования и консультирования по инициативе тех, кто оказывает услуги. Тестирование на ВИЧ должно обязательно проводиться на условиях конфиденциальности, сопровождаться консультированием и проводиться только на основе информированного согласия (ЮНЭЙДС называет эти условия «принципом ККС»).

комплексная профилактика ВИЧ

(combination HIV prevention)

Комплексный подход к профилактике направлен на достижение максимального воздействия в плане предотвращения ВИЧ-инфекции за счет сочетания поведенческих, биомедицинских и конструктивных стратегий, в основе которых лежат соблюдение прав человека и подтвержденная информация, в условиях хорошо исследованной и изученной локальной эпидемии. В основе комплексной профилактики лежит анализ проблем в рамках рекомендации «Знай особенности своей эпидемии, знай ответные меры».

укрепление общинных систем

(community systems strengthening)

Термин «укрепление общинных систем» относится к инициативам, способствующим развитию и/или укреплению общинных организаций в целях повышения уровня знаний о

предоставлении улучшенных медицинских услуг и расширения доступа к ним. Он обычно включает наращивание потенциала инфраструктуры и систем, развитие партнерских отношений и разработку устойчивых решений в области финансирования.

комплексные меры по профилактике, лечению, уходу и поддержке в связи с ВИЧ

(comprehensive HIV prevention, treatment, care, and support)

Комплексные меры по профилактике, лечению, уходу и поддержке в связи с ВИЧ включают рассчитанные на определенные группы населения стратегии профилактики ВИЧ, клинический уход, нормальное питание, психологическую поддержку, социальную и повседневную поддержку, вовлечение людей, живущих с ВИЧ, и членов их семей, а также соблюдение прав человека и учет правовых потребностей.

концентрированная эпидемия

(concentrated epidemic)

При концентрированной эпидемии ВИЧ быстро распространяется в одной или нескольких группах населения, но не находит широкого распространения среди населения в целом. Обычно распространенность превышает 5% в группах населения, оставаясь ниже 1% среди населения в целом, хотя эти пороговые величины необходимо интерпретировать с оглядкой. В условиях концентрированной эпидемии ВИЧ сохраняется возможность сосредоточить усилия по профилактике, лечению уходу и поддержке в связи с ВИЧ на наиболее затронутых группах населения, учитывая при этом, что ни одна из групп населения не является полностью замкнутой.

параллельные половые партнерства

(concurrent sexual partnerships)

Лицами, имеющими параллельные половые связи, считаются те, кто сообщает, по меньшей мере, о двух партнерах, первый секс с которыми имел место шесть или более месяцев назад, а последний по времени половой контакт имел место не более шести месяцев назад. Можно использовать выражения «параллельные половые партнерства», «параллельные партнерства» или просто «параллельность», однако для указания на одновременность партнерств или их описания не следует использовать выражение «множественные параллельные партнерства».

зараженный и нестерильный инъекционный инструментарий

(contaminated and non-sterile injecting equipment)

Инструментарий для введения инъекционных наркотиков или другой инвазивный медицинский и немедицинский инструментарий считается зараженным, если он содержит возбудитель инфекции, например, вирус. Если передача ВИЧ происходит вследствие пользования шприцем несколькими людьми, инструмент считается зараженным. Термин «зараженный» следует употреблять в отношении предметов и никогда не следует употреблять в отношении людей. «Нестерильный» инъекционный инструментарий может содержать или не содержать возбудителей инфекции; пользование им может повысить риск заражения ВИЧ.

континуум профилактики

(continuum of prevention)

Термин «континуум профилактики» относится к набору мер по информационной поддержке и услугам в связи с ВИЧ, которые учитывают изменяющиеся формы поведения, риски, уязвимости и возможности отдельных лиц на разных этапах жизни.

консультирование

(counselling)

Консультирование – это процесс активного межличностного общения между клиентом и имеющим специальную подготовку консультантом, который помогает решать личные, социальные или психологические проблемы и затруднения, соблюдая при этом кодекс этических норм и отраслевой практики. Консультирование требует сопереживания, искренности, отсутствия любых моральных и личных оценок, а также уважения, необходимых для оказания содействия клиенту в поиске, изучении и разъяснении способов решения возникшей проблемы. При консультировании в связи с установленным диагнозом ВИЧ целью является поощрение клиента к выяснению важных личных вопросов, выявлению способов преодоления волнения и стресса, а также планированию будущей жизни (поддержание здоровья, соблюдение назначенного лечения и предотвращение передачи). См. «здоровье, достоинство лиц с положительным статусом и профилактика». При консультировании в связи с отрицательным результатом теста на ВИЧ основное внимание уделяется изучению мотивации, возможностей и навыков клиента по сохранению ВИЧ-отрицательного статуса.

культурная доминанта

(cultural dominance)

Привычные термины, используемые в одних культурах, могут быть неприемлемыми в других культурах. Например, в отношении времен года следует избегать термина «осень» и использовать термин «последний квартал года». Вместо термина «лето» следует употреблять термин «середина года» или называть месяцы для большей точности.

инвалидность

(disabilities)

Предпочтительным выражением является «инвалиды» или «люди с инвалидностью». Это соответствует определению, приведенному в Конвенции от 1983 года «О профессиональной реабилитации и занятости инвалидов» (№ 159), согласно которому термин «инвалид» означает лицо, возможности которого получать, сохранять подходящую работу и продвигаться по службе значительно ограничены в связи с надлежащим образом подтвержденным физическим или психическим дефектом.

движущий фактор (не использовать)

(driver)

Термин «движущий фактор» зачастую используется для обозначения основных детерминант эпидемии, т.е. структурных и социальных факторов, таких как бедность, гендерное неравенство и нарушение прав человека, которые могут усиливать уязвимость человека при контакте с ВИЧ. Однако факторы более прямого действия, такие как наличие нескольких параллельных партнеров или численность потребителей инъекционных наркотиков среди населения также могут называться «движущими факторами». Вследствие

этого смешения понятий рекомендуется вообще избегать употребления данного выражения или очень точно определять его при каждом употреблении.

двойная защита

(dual protection)

Стратегии двойной защиты призваны предотвращать как незапланированную беременность, так и инфекции, передающиеся половым путем, в том числе ВИЧ. Этот термин чаще всего используется для обозначения использования двух способов защиты, предполагающих использование мужских или женских презервативов в сочетании с другими способами контрацепции, такими как пероральные или внутриматочные противозачаточные средства.

соответствующий критериям лечения

(eligible for treatment)

Этот термин имеет отношение к людям, живущим с ВИЧ, для которых – на основе различных клинических и иммунологических параметров – показана антиретровирусная терапия. Хотя наряду с этим часто используется выражение «нуждающийся в лечении», термин «соответствующий критериям лечения» более точен. «Нуждающийся» предполагает непосредственную угрозу здоровью или обязательство приступить к лечению, поскольку если оно не будет начато немедленно, человек умрет в течение 2 лет. Термин «соответствующий критериям» используется в разработанных ВОЗ руководящих принципах по лечению при определении иммунологических и клинических показаний к лечению. При этом что положительные результаты лечения очевидны при различных уровнях подавления иммунитета, лечение не является обязанностью человека, а, скорее, результатом его выбора.

расширение прав и возможностей

(empowerment)

Расширение прав и возможностей – это действия, совершаемые людьми с целью преодоления препятствий, ранее способствовавших ситуации структурного неравенства, в которой оказались эти люди. Расширение социальных и экономических прав и возможностей является одновременно целью и процессом, направленным на мобилизацию людей к противодействию дискриминации и к достижению равенства в сфере социального обеспечения и доступа к ресурсам, а также к активному участию в принятии решений на бытовом, местном и национальном уровнях.

благоприятная среда

(enabling environment)

В контексте противодействия эпидемии ВИЧ существуют различные виды благоприятных сред. Благоприятная правовая среда – это среда, в которой имеются, контролируются и исполняются законы и политика, направленные против дискриминации на основании ВИЧ-статуса, рискованного поведения, профессии и гендера. Благоприятная социальная среда – это среда, в которой социальные нормы поддерживают выбор здорового образа жизни.

эпидемия

(epidemic)

Эпидемия – это резкий рост числа новых случаев заболевания в данной человеческой популяции. Популяция может включать всех жителей данного географического района, учащихся школы или аналогичного заведения, всех лиц определенного возраста или пола, например, детей или женщин региона. Принятие решения о том, свидетельствует ли увеличение числа заболеваний об эпидемии, является субъективным и отчасти зависит от того, что подразумевается под обычным или ожидаемым числом заболеваний в наблюдаемой популяции. Эпидемия может ограничиваться одной местностью (вспышка), быть более общей (эпидемия) или глобальной (пандемия). Обычные заболевания, которые отмечаются среди населения постоянно, но на относительно высоком уровне, называются «эндемическими». Хорошо известными примерами эпидемий являются чума в средневековой Европе, получившая название «черная смерть», пандемия гриппа 1918-1919 годов и нынешняя эпидемия ВИЧ, которую все чаще описывают как пандемию, включающую различные типы эпидемий во всем мире. См. также «концентрированная эпидемия», «генерализованная эпидемия», «гиперэндемический» и «эпидемия низкого уровня».

эпидемиология

(epidemiology)

Эпидемиология – это научное исследование причин, распространения и профилактики заболеваний среди групп населения.

подтвержденная информация и на основе подтвержденной информации

(evidence and evidence-informed)

Применительно к исследованиям, лечению и профилактике термин «подтвержденная информация» обычно обозначает качественные и/или количественные результаты, опубликованные в журнале, рецензируемом коллегами. Термин «на основе подтвержденной информации» предпочтителен по сравнению с термином «на основе доказательств» (evidence-based), поскольку подчеркивается, что при принятии решения определенную роль может играть ряд элементов, но только один из них может представлять собой научное доказательство. Другими элементами могут являться приемлемость с точки зрения культуры, вопросы равенства и прав человека, реальность осуществления, финансовая оценка альтернативных вариантов и т.д.

конфессиональная организация

(faith-based organization)

Термин «конфессиональная организация» является предпочтительным по сравнению с терминами «церковь», «синагога», «мечеть» или «религиозная организация», поскольку он является всеобъемлющим (без какого-либо суждения в отношении правильности любого вероисповедания) и преодолевает исторически сложившиеся (и типично западные) стереотипы мышления.

феминизация (не использовать)

(feminization)

Термин «феминизация» употреблялся в прошлом для того, чтобы подчеркнуть нарастающее влияние эпидемии ВИЧ на женщин. Однако он является расплывчатым и носит потенциально стигматизирующий характер, поэтому его следует избегать. При рассмотрении эпидемиологических тенденций следует использовать конкретные факты и цифры, а не абстрактные понятия.

борьба (не использовать)

(fight)

Следует избегать употребления таких слов, как «борьба» и других агрессивных терминов, таких как битва, кампания или война, если этого не требуют прямая цитата или сам контекст (возможно, их использование может быть уместным на плакате или в очень короткой публикации, которые должны произвести сильное воздействие). В качестве альтернативных терминов можно использовать «ответные меры», «контроль», «меры против», «инициатива», «действие», «усилия» и «программа». Одним из аргументов в пользу этого является желание избежать перехода от борьбы против ВИЧ к борьбе против людей, живущих с ВИЧ.

программы питания по рецепту

(food by prescription programming – FBP)

Программы питания по рецепту (FBP) направлены на улучшение состояния здоровья и/или результатов лечения пациентов, у которых наблюдаются клинические признаки истощения вследствие плохого питания, за счет краткосрочного предоставления индивидуального дополнительного питания в виде специализированного продукта. Программы питания по рецепту обычно напрямую связаны с какой-либо программой по уходу и лечению в связи с ВИЧ или с соответствующей клиникой.

гей

(gay)

Термин «гей» может обозначать сексуальное влечение к лицам того же пола, сексуальное поведение, предполагающее отношения с представителями того же пола, и культурную самоидентификацию с представителями того же пола. Следует использовать выражение «мужчины, имеющие половые контакты с мужчинами», за исключением случаев, когда отдельные лица или группы сами отождествляют себя с геем.

гендер и пол

(gender and sex)

Под термином «пол» понимаются биологически детерминированные различия, тогда как термин «гендер» подразумевает различия в социальных ролях и отношениях. Гендерные роли усваиваются в социальной среде и имеют значительные различия в рамках одной культуры или между культурами. Гендерные роли также зависят от возраста, класса, расы, этнической принадлежности и религии, а также от географической, экономической и политической среды. Кроме того, гендерные роли определяются историческими условиями и могут развиваться со временем, в частности, за счет расширения прав и возможностей женщин. Поскольку во многих языках слово «гендер» отсутствует, переводчики могут использовать другие варианты для проведения различия между этими двумя понятиями.

гендерное равенство

(gender equality)

Гендерное равенство или равенство между мужчинами и женщинами связано с концепцией, что все люди, как мужчины, так и женщины, вправе свободно развивать свои личные способности и делать выбор без ограничений, устанавливаемых стереотипами, жесткими гендерными ролями и предубеждениями. Гендерное равенство означает, что равным образом учитываются, оцениваются и поощряются различные нормы поведения, стремления и нужды женщин и мужчин. Оно является признаком отсутствия дискриминации на основании гендера человека при распределении ресурсов или льгот или в обеспечении доступа к услугам. Гендерное равенство можно оценивать с точки зрения наличия равенства возможностей или равенства результатов.

гендерная идентичность

(gender identity)

Под гендерной идентичностью подразумевается присущий человеку глубоко прочувствованный внутренний и индивидуальный гендерный опыт, который может как совпадать, так и не совпадать с половой принадлежностью от рождения. Этот термин включает как личное ощущение тела, внешний облик или функции которого могут быть – при наличии свободного выбора – изменены медицинскими, хирургическими или другими средствами, так и другие характеристики пола, такие как одежда, речь и образ поведения.

с учетом гендерной проблематики

(gender-responsive)

Выражение «с учетом гендерной проблематики» обычно встречается в сочетании с другим словом: управление, стратегии, методы лечения, бюджеты и т.д. с учетом гендерной проблематики. Его значение аналогично значению выражения «с учетом гендерных факторов» (см. ниже).

с учетом гендерных факторов

(gender-sensitive)

Политика, программы или учебные модули с учетом гендерных факторов признают, что и женщины, и мужчины являются субъектами деятельности в обществе, что они связаны ограничениями, которые проявляются различными и зачастую неравными способами, и что они, следовательно, могут иметь не совпадающие и иногда конфликтующие представления, потребности, интересы и приоритеты.

гендерный

(gender-specific)

Термин «гендерный» употребляется в отношении любых программ или специально разработанных подходов, которые рассчитаны специально либо на женщин, либо на мужчин. Гендерные программы могут быть оправданными в том случае, если анализ показывает, что один гендер был ущемлен с социальной, политической и (или) экономической точек зрения в результате исторически сложившихся обстоятельств.

гендерно-преобразовательный

(gender-transformative)

Гендерно-преобразовательные меры в ответ на ВИЧ имеют целью не только учет гендерных аспектов ВИЧ, но и преобразование существующих структур, учреждений и гендерных отношений в структуры, учреждения и отношения, основанные на гендерном равенстве. Гендерно-преобразовательные программы не только признают и учитывают гендерные различия, но и идут на один шаг дальше, создавая условия, при которых женщины и мужчины могут изучать неблагоприятные аспекты гендерных норм и экспериментировать с новыми моделями поведения с целью установления более равноправных ролей и взаимоотношений.

генерализованная эпидемия

(generalized epidemic)

Генерализованная эпидемия ВИЧ – это эпидемия, которая подпитывается за счет передачи вируса гетеросексуальным путем. При генерализованной эпидемии распространенность ВИЧ обычно превышает 1% среди беременных женщин, посещающих дородовые женские консультации.

группа

(group)

Следует избегать термина «группа высокого риска», поскольку он подразумевает, что «рискованной» является сама группа, тогда как в действительности все социальные группы взаимосвязаны. Использование термина «группа высокого риска» может способствовать ложному ощущению безопасности у людей, отличающихся рискованным поведением, но не идентифицирующих себя с такими группами. Термин также может способствовать стигме и дискриминации. Принадлежность к той или иной группе не может быть рискованной, в отличие от поведения. В семейных и сожительствующих парах партнеры, особенно женщины, могут оказаться в опасной ситуации в результате рискованного поведения их сексуального партнера.

снижение вреда

(harm reduction)

Термин «снижение вреда» используется для описания политики, программ и подходов, направленных на уменьшение вредных медицинских, социальных и экономических последствий, связанных с употреблением психоактивных веществ. Например, потребители инъекционных наркотиков уязвимы к переносимым с кровью инфекциям, таким как ВИЧ, если они пользуются нестерильным инъекционным инструментарием. Поэтому обеспечение достаточного запаса стерильных игл и шприцев помогает сократить риск переносимых с кровью инфекций. Снижение вреда – всеобъемлющий комплекс программ на основе подтвержденной информации, рассчитанный на потребителей наркотиков. Этот комплекс мер включает девять элементов: опиоидная заместительная терапия; тестирование на ВИЧ и консультирование по вопросам ВИЧ; уход в связи с ВИЧ и антиретровирусная терапия для потребителей инъекционных наркотиков; предотвращение передачи половым путем; информационно-разъяснительная работа на местах (информирование и просвещение потребителей инъекционных наркотиков и их сексуальных партнеров); диагностика гепатита, лечение и вакцинация (при необходимости); а также профилактика, диагностика и лечение туберкулеза.

медицинская помощь

(health care)

Медицинская помощь включает профилактические, лечебные и паллиативные услуги и мероприятия, предназначенные для отдельных лиц или групп населения. В большинстве стран на эти услуги приходится основная доля занятости, расходов и деятельности, которые включаются в более широкие понятия «сектор здравоохранения» или «система здравоохранения» (см. следующие словарные статьи).

медико-санитарное просвещение (в отличие от консультирования)

(health education)

Медико-санитарное просвещение – это предоставление достоверной и соответствующим образом увязанной с определенными обстоятельствами (например, с учетом возраста, пола и культуры) информации о здоровье, направленной на оказание помощи отдельным людям в осознанном выборе действий по улучшению состояния своего здоровья. Применительно к ВИЧ, медико-санитарное просвещение и консультирование тесно связаны между собой и могут проводиться одновременно. Хотя целью медико-санитарного просвещения в связи с ВИЧ является оказание помощи людям в получении знаний, позволяющих совершать осознанный выбор сексуального поведения и здорового образа жизни, консультирование в большей степени относится к изучению проблем, препятствующих изменению поведения, и возможных решений, или же, если речь идет о жизни с ВИЧ, рассмотрению таких вопросов, как жизнь с позитивным настроением при положительном статусе, преодоление волнения по поводу биомедицинских и социальных последствий ВИЧ-инфекции, а также устранение препятствий к профилактике ВИЧ и соблюдению назначенного лечения (см. «консультирование»).

сектор здравоохранения

(health sector)

Сектор здравоохранения охватывает организованные государственные и частные услуги в области здравоохранения (в том числе услуги по пропаганде здорового образа жизни, профилактике, диагностике, лечению заболеваний и уходу за пациентами), министерства здравоохранения, лечебно-оздоровительные неправительственные организации, группы общественности, контролирующее медицинское обслуживание, профессиональные организации в различных областях медицины, а также учреждения, которые непосредственно предоставляют информацию и продукцию для системы здравоохранения, например, учреждения фармацевтической промышленности и учебные заведения.

система здравоохранения

(health system)

В систему здравоохранения входят все организации, люди и мероприятия, основной целью которых является пропаганда, восстановление или поддержание здоровья. Она включает широкий спектр отдельных лиц, учреждений и мероприятий, которые помогают обеспечивать эффективное и результативное предоставление и использование товаров и информации для профилактики, лечения и ухода, и оказания поддержки людям, нуждающимся в этих услугах.

укрепление систем здравоохранения

(health systems strengthening)

Термин «укрепление систем здравоохранения» обозначает процесс, расширяющий возможности системы здравоохранения в части осуществления эффективных, безопасных и высококачественных программ в интересах нуждающихся в них людей. К областям, требующим укрепления, обычно относятся: система предоставления услуг, медицинский персонал, система медицинской информации, системы гарантированного равного доступа к товарам и технологиям медицинского назначения, системы финансирования здравоохранения, а также руководство, управление и подотчетность.

инициатива в отношении бедных стран с крупной задолженностью (БСКЗ)

(Heavily Indebted Poor Countries (HIPC) initiative)

Инициатива в отношении бедных стран с крупной задолженностью (БСКЗ) – это инструмент облегчения долгового бремени для увеличения средств, которыми могут пользоваться страны, а также для обеспечения использования таких средств с целью реализации основных приоритетов в области человеческого развития, таких как первичное медико-санитарное обслуживание. Инициатива БСКЗ, предпринятая в 1996 году Всемирным банком и дополнительно расширенная в 1999 году, уже позволила некоторым беднейшим странам мира высвободить для человеческого развития ценные ресурсы, которые в противном случае были бы использованы для обслуживания долга. При условии ее полномасштабного финансирования и осуществления расширенная инициатива БСКЗ может стать еще более мощным инструментом, помогающим странам выделять больше ресурсов на борьбу с инфекционными заболеваниями.

гетеросексуал/гетеросексуальность

(heterosexual/heterosexuality)

Термин «гетеросексуал» употребляется для обозначения людей, имеющих половые контакты с людьми противоположного пола и/или испытывающих влечение к людям противоположного пола.

страна с высоким бременем

(high-burden country)

Термин «страна с высоким бременем» описывает страну с высокой распространенностью ВИЧ, а также иногда употребляется в отношении высокой распространенности туберкулеза. Такие выражения следует употреблять с осторожностью во избежание стигматизации.

высокоактивная антиретровирусная терапия (ВААРТ)

(highly active antiretroviral therapy – HAART)

Антиретровирусная терапия служит для активного подавления репликации вируса, сокращения концентрации вируса в крови до неопределяемых уровней и замедления прогрессирования заболевания в связи с ВИЧ. В связи с этим прилагательное «высокоактивная» в качестве характеристики является избыточным. Обычная схема антиретровирусной терапии предусматривает использование трех и более различных препаратов, например, двух нуклеозидных ингибиторов обратной транскриптазы и ингибитора протеазы, двух нуклеозидных аналогов ингибиторов обратной транскриптазы и ненуклеозидного инги-

битора обратной транскриптазы, или других комбинаций. В последнее время были разработаны новые схемы лечения за счет добавления ингибиторов проникновения в клетку и ингибиторов интегразы.

ВИЧ/СПИД (не использовать)

(HIV/AIDS)

По возможности следует избегать употребления выражения «ВИЧ/СПИД», поскольку оно может создавать путаницу. У большинства людей с ВИЧ нет СПИДа. Выражение «профилактика ВИЧ/СПИДа» неприемлемо в еще большей степени, потому что профилактика ВИЧ включает правильное и постоянное использование презервативов, использование стерильного инъекционного инструментария, изменение социальных норм и т.д., в то время как профилактика СПИДа включает котримоксазол, правильное питание, профилактический прием изониазида (INH) и т.д. Рекомендуется использовать термин, являющийся наиболее точным и подходящим с учетом контекста. Примеры: «люди, живущие с ВИЧ», «распространенность ВИЧ», «профилактика ВИЧ», «тестирование на ВИЧ», «заболевание, связанное с ВИЧ», «диагноз СПИД», «дети, ставшие уязвимыми вследствие СПИДа», «дети, осиротевшие вследствие СПИДа», «меры в ответ на СПИД», «национальная программа мер в ответ на СПИД», «СПИД-сервисная организация». Допустимо употребление термина «эпидемия ВИЧ» наряду с термином «эпидемия СПИДа», однако «эпидемия ВИЧ» является более широким термином.

заболевание, связанное с ВИЧ

(HIV-related disease)

Симптомы ВИЧ-инфекции могут наблюдаться как на начальной стадии заражения ВИЧ, так и после наступления стадии нарушения иммунитета, которое приводит к СПИДу. На начальной стадии заражения ВИЧ, когда вирус попадает на поверхность слизистой оболочки, он находит восприимчивые клетки-мишени и проникает в дренирующие лимфатические узлы, где начинается массовое продуцирование вируса. Это приводит к высокому уровню вирусемии (наличие вируса в крови) и широкому распространению вируса. У некоторых людей на этой стадии могут отмечаться гриппоподобные симптомы, которые в целом являются симптомами первичной инфекции или острой инфекции, а не заболеванием, связанным с ВИЧ. Имунная реакция лишь частично эффективна в подавлении вируса, при этом некоторая часть вируса ускользает и может оставаться необнаруженной и изолированной в резервуарах в течение нескольких месяцев или лет. По мере подавления и уничтожения важнейших иммунных клеток, называемых клетками CD4+ Т-лимфоцитов, их количество все больше уменьшается. Таким образом, связанное с ВИЧ заболевание характеризуется постепенным ослаблением иммунной функции. В конечном итоге, обширная циркуляция вируса приводит к разрушению иммунной системы, что иногда называют продвинутой стадией развития ВИЧ-инфекции, которая приводит к проявлению СПИДа.

ВИЧ-инфицированный (не использовать)

(HIV-infected)

Предмет может быть зараженным, в то время как люди могут стать инфицированными. Людей следует называть «ВИЧ-положительными», если они знают о своем ВИЧ-положительном статусе, или же «имеющими недиагностированную ВИЧ-инфекцию», если они этого не знают. Избегайте употребления термина «ВИЧ-инфицированный».

ВИЧ-отрицательный

(HIV-negative)

ВИЧ-отрицательным называют лицо, анализ крови которого не дал результатов, свидетельствующих о наличии ВИЧ-инфекции (например, отсутствие антител на ВИЧ). Синоним: серонегативный. ВИЧ-отрицательный человек может быть инфицирован, если он находится в промежутке времени между контактом с источником ВИЧ и обнаружением антител.

ВИЧ-положительный

(HIV-positive)

ВИЧ-положительным называют лицо, результаты анализа крови или анализа слюны (часто называемого анализом слюны) которого свидетельствуют о присутствии антител на ВИЧ. Синоним: серопозитивный. Тест может иногда давать ложноположительные результаты, особенно у младенцев в возрасте до 18 месяцев, в организме которых имеются материнские антитела.

социальная защита, учитывающая проблемы ВИЧ

(HIV-sensitive social protection)

Меры социальной защиты учитывают проблему ВИЧ, когда они распространяются на людей, рискующих заразиться ВИЧ или же уязвимых к последствиям ВИЧ-инфекции и болезни. Подходы в сфере социальной защиты, учитывающей проблемы ВИЧ, включают следующее: финансовую поддержку в виде регулярных выплат наличных, выдачи продуктов питания или других товаров людям, пострадавшим от ВИЧ, и наиболее уязвимым слоям населения; доступ к услугам приемлемого качества, включая услуги по лечению, охране здоровья и просвещению, а также политику, законодательство и нормативные положения, направленные на удовлетворение потребностей и защиту прав наиболее уязвимых и обездоленных слоев населения.

гомофобия

(homophobia)

Гомофобия – это боязнь, отторжение или неприязнь (часто в форме стигматизирующего отношения или дискриминационного поведения), проявляемые в отношении гомосексуалистов и (или) гомосексуальности.

гомосексуальный/гомосексуальность

(homosexual/homosexuality)

Слово «гомосексуальный» образовано от греческого слова «хомос», означающего «равный, одинаковый». Оно обозначает людей, имеющих половые контакты с представителями того же пола, и/или испытывающих половое влечение к представителям того же пола. Его не следует путать с латинским словом «хомо», которое обозначает человеческий род в целом.

вирус иммунодефицита человека (ВИЧ)

(human immunodeficiency virus – HIV)

ВИЧ – это вирус, который ослабляет иммунную систему и в конечном итоге приводит к СПИДу. Поскольку сокращение «ВИЧ» означает «вирус иммунодефицита человека», использование слова «вирус» в сочетании «вирус ВИЧ» является тавтологией.

вирус иммунодефицита человека типа 1 (ВИЧ-1)

(human immunodeficiency virus type 1 – HIV-1)

ВИЧ-1 – ретровирус, выделяемый и считающийся этиологическим (т.е. вызывающим заболевание или способствующим возникновению заболевания) возбудителем СПИДа. ВИЧ-1 классифицируется как лентивирус в подгруппе ретровирусов. Большинство вирусов и все бактерии, растения и животные имеют генетические коды, состоящие из ДНК, которая использует РНК для создания специфических белков. Генетический материал ретровируса, такого как ВИЧ, составляет сама РНК. Вирус преобразует свою собственную РНК обратно в ДНК, которая затем встраивается в ДНК клетки-хозяина, тем самым нарушая естественные функции клетки-хозяина и превращая ее в производителя ВИЧ.

вирус иммунодефицита человека типа 2 (ВИЧ-2)

(human immunodeficiency virus type 2 – HIV-2)

ВИЧ-2 – вирус, тесно связанный с ВИЧ-1, который, как установлено, также вызывает СПИД. Впервые он был выделен в Западной Африке. Несмотря на то, что ВИЧ-1 и ВИЧ-2 схожи по своей вирусной структуре, способам передачи и вызываемым оппортунистическим инфекциям, они имеют различные географические особенности инфекции и отличаются различной предрасположенностью к развитию заболевания и смерти. По сравнению с ВИЧ-1 ВИЧ-2 обнаруживается в основном в Западной Африке и имеет замедленное и менее тяжелое клиническое течение.

гиперэндемический

(hyperendemic)

Прилагательное «гиперэндемический» употребляется для обозначения генерализованной эпидемии, которая демонстрирует устойчивую высокую распространенность, обычно составляющую 15% и более среди беременных женщин, посещающих дородовые женские консультации.

три «и»

(three 'I's)

Три «и» – профилактическое лечение изониазидом, интенсивное выявление случаев активной формы туберкулеза и предупреждение инфицирования туберкулезом – являются основными стратегиями общественного здравоохранения, направленными на снижение воздействия туберкулеза на людей, живущих с ВИЧ, их партнеров и членов их семей, а также на окружающих.

заболеваемость

(incidence)

Заболеваемость ВИЧ (иногда называемая кумулятивной заболеваемостью) указывает на число новых случаев инфицирования за определенный период времени. ЮНЭЙДС обычно подразумевает число взрослых людей в возрасте 15–49 лет или детей (в возрасте 0–14 лет), ставших инфицированными за последний год. В отличие от этого распространенность ВИЧ означает число инфекций на некий определенный момент времени независимо от времени возникновения инфекции и выражается в процентном отношении к численности населения (по типу моментального снимка). При проведении специальных наблюдений и экспериментальных исследований средств профилактики для описания заболеваемости на сто человеко-лет наблюдения используется термин «показатель заболеваемости».

потребитель инъекционных наркотиков (ПИН)

(injecting drug user – IDU)

Термин «потребители инъекционных наркотиков» является предпочтительным по сравнению с терминами «наркозависимые» или «наркоманы», которые считаются уничижительными и не способствуют созданию доверия и уважения, что необходимо при работе с людьми, употребляющими инъекционные наркотики. Имейте в виду, что термин «потребители внутривенных наркотиков» является неверным, поскольку наркотики могут вводиться подкожно или внутримышечно. Предпочтительным термином, в котором упор делается в первую очередь на людях, является термин «люди, употребляющие инъекционные наркотики». В некоторых ситуациях употребим более широкий термин – «лицо, употребляющее наркотики».

отношения между представителями разных поколений

(intergenerational relationships)

Научные термины «отношения между представителями разных поколений» или «межпоколенческие отношения» употребляется применительно к отношениям, в которых разница в возрасте между сексуальными партнерами составляет 10 лет и более.

Термин «отношения между разновозрастными партнерами» обычно употребляется применительно к отношениям, в которых разница в возрасте между сексуальными партнерами составляет 5 и более лет.²

вмешательство

(intervention)

Термин «вмешательство» имеет разные значения в зависимости от контекста. При оказании медицинской помощи вмешательство может спасти жизнь человека. При описании программ на уровне общин употребление термина «вмешательство» может трактоваться в смысле «какие-либо действия в отношении кого-либо или чего-либо», тем самым подрывая идею совместных ответных мер. Предпочтительно использовать термины «планирование программ», «программа», «мероприятия/деятельность», «инициативы» и т.д.

передача интимному партнеру

(intimate partner transmission)

Термин «передача интимному партнеру» употребляется вместо термина «передача супругу/супруге», поскольку интимные партнеры не обязательно состоят в браке. Полное выражение «передача ВИЧ через интимные партнерские связи» описывает передачу ВИЧ людям от их постоянных партнеров, употребляющих инъекционные наркотики или имеющих половые контакты с другими людьми, включая работников секс-бизнеса. Усилия по предотвращению подобных случаев передачи включают предупреждение насилия над сексуальным партнером (включая сексуальное насилие), пропаганду гендерного равенства, уменьшение экономической неадекватности, поддержку имущественных прав, снижение уязвимости в связи с миграцией, сокращение стигматизации и дискриминации, а также улучшение раскрытия информации в парах с дискордантным серологическим статусом.

² Леклерк-Мадала С. Межвозрастной секс и секс между представителями разных поколений на юге Африки: динамика гиперуязвимости. AIDS 22 Suppl 4:S17-25(2008).

интерсекс

(intersex)

Интерсексуальное лицо – это человек, у которого развиты одновременно биологические признаки как мужского, так и женского пола (первичные и вторичные половые признаки).

рамочная программа инвестиций

(investment framework)

Рамочная программа стратегических инвестиций, опубликованная ЮНЭЙДС в 2011 году, призвана способствовать улучшению управления национальными и международными ресурсами мер в ответ на ВИЧ в период с 2011 по 2020 год. Расходы на профилактику ВИЧ и лечение являются инвестициями, позволяющими избежать дополнительных расходов в будущем. Наиболее эффективные результаты достигаются путем мобилизации общественных усилий, синергии элементов программ и преимуществ, получаемых в результате применения антиретровирусной терапии для профилактики передачи ВИЧ. Программа предусматривает три категории инвестиций, направленных на финансирование шести основных направлений деятельности, мер по созданию благоприятных условий, а также запланированных усилий в других областях здравоохранения и развития, имеющих отношение к проблеме ВИЧ. По оценкам, расходы на обеспечение к 2015 году всеобщего доступа к профилактике ВИЧ, лечению, уходу и поддержке будут составлять 22 миллиарда долларов США ежегодно. Предлагаемые дополнительные инвестиции будут в основном получены за счет снижения стоимости лечения.

основные группы населения с повышенным риском заражения ВИЧ

(key populations at higher risk of HIV exposure)

Термины «основные группы населения» или «основные группы населения с повышенным риском заражения ВИЧ» обозначают тех, кто вероятнее всего может иметь контакт с источником ВИЧ или передавать ВИЧ. Их привлечение является залогом успеха мер в ответ на ВИЧ, т.е. они играют ключевую роль как в развитии эпидемии, так и в ответных мерах. Во всех странах основные группы населения включают людей, живущих с ВИЧ. В большинстве случаев мужчины, имеющие половые контакты с мужчинами, транс-гендерные лица, потребители инъекционных наркотиков, работники секс-бизнеса и их клиенты, а также серонегативные партнеры в парах с дискордантным серологическим статусом подвержены повышенному риску контакта с источником ВИЧ по сравнению с другими людьми. Существует сильная взаимосвязь между различными видами мобильности и повышенным риском заражения ВИЧ, зависящая от причины мобильности и от того, в какой степени люди оказываются изолированными от своей социальной среды и привычных норм. Каждая страна должна определить конкретные группы населения, которые играют ключевую роль в эпидемии и предпринимаемых ответных мерах, с учетом эпидемиологической и социальной обстановки. Не используйте термин «группа высокого риска» (см. «группа»).

«знать особенности эпидемии, знать ответные меры»

(‘know your epidemic, know your response’)

Термин «знать особенности эпидемии, знать ответные меры» подразумевает комплекс мероприятий, включающий занятия по способам передачи, отслеживание ресурсов и анализ пробелов и недоработок в программах, чтобы способствовать планированию программ, рассчитанных на определенную аудиторию.

лесбиянка

(lesbian)

Следует использовать выражение «женщины, имеющие половые контакты с женщинами», за исключением случаев, когда отдельные лица или группы сами отождествляют себя с лесбиянками.

увязывание

(linkages)

Термин «увязывание» может употребляться в отношении синергии в политике, программах, услугах и пропагандистской деятельности в области сексуального и репродуктивного здоровья и в области профилактики и лечения в связи с ВИЧ. Он обозначает общий подход на основе уважения прав человека, в котором интеграция услуг является одним из компонентов.

эпидемия низкого уровня

(low-level epidemic)

Термин «эпидемия низкого уровня» употребляется для обозначения эпидемии, при которой распространенность ВИЧ не превышает на постоянной основе 1% среди населения в целом по стране, и 5% – в любой группе населения.

недостаточность питания

(malnutrition)

Состояние недостаточности питания, или недоедания, обозначает положение людей, рацион которых не обеспечивает достаточного количества калорий и протеина для роста и поддержания здоровья, или которые не могут полностью усваивать принимаемую пищу вследствие болезни. У взрослых недостаточность питания считается «легкой», если показатель массы тела (ПМТ) составляет от 17 до 18,5, «умеренной», если ПМТ составляет от 16 до 17, и «сильной», если ПМТ составляет менее 16.

материнская смертность

(maternal mortality)

Существует четыре различных термина, относящихся к материнской смертности и имеющих конкретное значение — каждый термин описывает различные виды смертности. Например, термины 'связанные' и 'ассоциируемые' используются для описания различных типов смертности. Термины 'материнская смертность' и 'смертность матерей' имеют отношение исключительно к смертным случаям из-за родовспомогательных проблем. Поскольку такие смерти могут, по определению, произойти только во время беременности, родов или в послеродовой период (т.е. в течение 6 недель после родов), нет необходимости уточнять обстоятельства. Для смертных случаев, связанных с ВИЧ-инфекцией, необходимо использовать уточняющие фразы, чтобы указать период смерти – во время беременности, родов или в послеродовой период. Термин 'смерть в связи с беременностью' не используется, поскольку в этом случае ошибочно подразумевается, что смертность в этот период связана с беременностью, хотя причина могла быть иной. Ниже приводятся рекомендуемые к использованию термины:

Случаи прямой материнской смерти ВИЧ-положительных женщин (direct maternal deaths to women who are HIV-positive): эти смертные случаи относятся к категории материнской смертности, поскольку речь идет о смерти ВИЧ-положительных женщин, первоначальной причиной которой явились акушерские проблемы.

Случаи косвенной материнской смерти, отягченной ВИЧ (indirect maternal deaths aggravated by HIV): эти смертные случаи относятся к категории материнской смертности, поскольку речь идет о смерти ВИЧ-позитивных женщин в результате отягчающего влияния беременности на ВИЧ. Подобное взаимодействие беременности и ВИЧ является первоначальной причиной смерти.

Случаи смерти женщин во время беременности, родов или в послеродовой период, связанные с ВИЧ (HIV-related deaths to women during pregnancy, delivery, or puerperium): эти случаи не относятся к категории материнской смертности, поскольку первоначальной причиной смерти является болезнь, связанная со СПИДом.

Итоговый термин: **Связанные с ВИЧ смертные случаи среди женщин во время беременности, родов или в послеродовой период (HIV-associated deaths to women during pregnancy, delivery, or puerperium):** сюда относятся случаи прямой материнской смертности среди ВИЧ-позитивных женщин, косвенной материнской смертности, отягченной ВИЧ, а также случаи связанной с ВИЧ смерти женщин во время беременности, родов и в послеродовой период.

мужчины, имеющие половые контакты с мужчинами (МСМ)

(men who have sex with men – MSM)

МСМ – это сокращение для термина «мужчины, имеющие половые контакты с мужчинами». Термин «мужчины, имеющие половые контакты с мужчинами» обозначает лиц мужского пола, имеющих половые контакты с лицами мужского пола, независимо от того, имеют ли они также половые контакты с женщинами, и отождествляют ли они себя в личном или социальном плане с геями или бисексуалами. Это понятие является полезным, поскольку включает в себя также мужчин, которые отождествляют себя с гетеросексуалами, однако имеют половые контакты с другими мужчинами. Вместе с тем, по возможности следует избегать употребления сокращений. Рекомендуется писать термин полностью.

рабочий-мигрант

(migrant worker)

Рабочий-мигрант – лицо, которое мигрирует из одной страны или одного региона в другие в поиске возможностей для трудоустройства. Это понятие включает любых лиц, которым систематически разрешается въезд в страну в качестве мигрантов с целью трудоустройства, как предусмотрено в Конвенции № 97 (пересмотренной) от 1949 года о трудящихся-мигрантах.

миграция

(migration)

Термин «миграция» употребляется, главным образом, в отношении экономической миграции, в то время как термин «вынужденное перемещение» применяется в отношении лиц, ищущих убежища, беженцев, лиц, перемещенных внутри страны, и лиц без гражданства. Термин «группы населения в условиях гуманитарного кризиса» обозначает как насильственно перемещенные группы населения, так и неперемещенные группы населения, находящиеся в условиях кризиса.

цели в области развития, сформулированные в Декларации тысячелетия (ЦРТ)

(Millennium Development Goals – MDGs)

На Саммите тысячелетия в сентябре 2000 года были согласованы восемь целей. Цель 6 касается конкретно остановки и обращения вспять эпидемии ВИЧ. Отсутствие прогресса в достижении других ЦРТ может серьезно сдерживать прогресс в искоренении ВИЧ, и, наоборот, успешное достижение других ЦРТ тормозится эпидемией ВИЧ. Концепция СПИД+ЦРТ подразумевает обмен извлеченными практическими уроками и укрепление взаимосвязей между глобальными мерами в ответ на ВИЧ и более широкими программами действий в области здравоохранения и развития. См. <http://www.un.org/millenniumgoals>.

мобильный работник

(mobile worker)

Термин «мобильный работник» обозначает большую категорию людей, которые могут пересекать границы или перемещаться в пределах своей страны обычно на частой и краткосрочной основе по ряду причин, связанных с работой, не меняя при этом место постоянного проживания или основное место базирования. Мобильная работа включает ряд ситуаций в рамках трудоустройства или работы, которые требуют от работников совершения поездок в процессе работы. Мобильные работники обычно периодически или постоянно находятся в поездках, иногда совершаемых по (регулярным) круговым маршрутам и зачастую охватывающих две и более страны, вдали от обычного или постоянного места проживания, в течение различных периодов времени.

пути передачи (ВИЧ)

(modes of transmission)

«Пути передачи» – сокращенный вариант термина «изучение заболеваемости ВИЧ с учетом путей передачи», имеющего отношение к разработанной ЮНЭЙДС эпидемиологической модели, призванной помочь странам в краткосрочной перспективе в подсчете показателей заболеваемости ВИЧ с учетом путей передачи инфекции. Эта модель включает биологические и поведенческие вводы, такие как ВИЧ и распространенность инфекций, передающихся половым путем, рискованное поведение, а также вероятность передачи. Обзор и анализ имеющихся эпидемиологических и программных данных наряду с оценкой текущего распределения страновых ресурсов с учетом данных моделирования путей передачи инфекции позволяют упростить анализ вероятной эффективности существующих ответных мер, необходимый для принятия решений. Данный процесс иногда упоминается под названием ‘Знай свою эпидемию’ и ‘Знай свои ответные меры’ или ‘Разработай свои ответные меры’.

множественные эпидемии

(multiple epidemics)

При множественных эпидемиях новые случаи инфицирования отмечаются в одной или нескольких группах населения, а также среди населения в целом. Таким образом, множественные эпидемии представляют собой одну или несколько концентрированных эпидемий в рамках генерализованной эпидемии (дополнительную информацию см. в статьях «концентрированная эпидемия» и «генерализованная эпидемия»).

подверженный наибольшему риску (не использовать)

(most at risk)

Следует избегать употребления терминов типа «подростки, подверженные наибольшему риску», «молодые люди, подверженные наибольшему риску», и «группы населения, подверженные наибольшему риску», поскольку сообщества считают их стигматизирующими. Более уместным и точным является описание поведения, свойственного каждой группе населения, которое создает для отдельных лиц риск заражения ВИЧ (например, незащищенный секс среди постоянных пар с дискордантным серологическим статусом, работа в секс-бизнесе с низким уровнем использования презервативов, молодые люди, употребляющие наркотики и не имеющие доступа к стерильному инъекционному инструментарию, и т.д.). В отдельных проектах, где такие выражения по-прежнему используются, важно никогда не употреблять в отношении отдельных людей (прямо или косвенно) перечисленные выше и не рекомендованные к употреблению термины.

передача от матери ребенку (ПМР)

mother-to-child transmission (MTCT)

ПМР – сокращение для термина «передача от матери ребенку». ППМР является сокращением для термина «профилактика передачи от матери ребенку», который относится к многоцелевой стратегии по искоренению новых случаев заражения ВИЧ среди детей, сохранению жизни матерей и оздоровлению семей. Эта стратегия имеет четыре направления: сокращение на 50% числа новых инфекций среди женщин (1 задача); расширение профилактики нежелательной беременности (2 задача); обеспечение доступа к антиретровирусной профилактике для предотвращения передачи ВИЧ по время беременности, родов и грудного вскармливания (3 задача), а также обеспечение соответствующего ухода, лечения и поддержки матерей и членов их семей (4 задача). ППМР зачастую ошибочно сводят исключительно к задаче 3 – антиретровирусной профилактике. В некоторых странах предпочитают использовать термины «передача от родителя ребенку» или «вертикальная передача», как более широкие термины, чтобы избежать стигматизации беременных женщин, подчеркнуть роль отца или мужчины-партнера в передаче ВИЧ женщине, а также поощрить мужчин к участию в профилактике ВИЧ. ЮНЭЙДС предпочитает использовать термин «искоренение (или прекращение) новых случаев заражения ВИЧ среди детей и сохранение жизни матерей», позволяющее передать смысл всех четырех программных задач. Сокращения для этого термина не существует. См. также статью «материнская смертность»).

мультирезистентная форма туберкулеза (МРТ)

(multi drug-resistant tuberculosis – MDR-TB)

МРТ – особая форма лекарственно-резистентного туберкулеза, появившаяся в результате развития штаммов микробактерий, устойчивых, по меньшей мере, к изониазиду и рифампицину, двум наиболее сильнодействующим противотуберкулезным лекарственным препаратам.

совместное пользование шприцами и иглами (не использовать)

(needle-syringe sharing)

При описании риска передачи ВИЧ в результате употребления инъекционных наркотиков термин «использование зараженного инъекционного инструментария» указывает на действительно имевшую место передачу ВИЧ, а термин «использование нестерильного инъекционного инструментария» или «использование инъекционного инструментария

несколькими лицами» указывает на риск заражения ВИЧ. Люди, употребляющие инъекционные наркотики, редко «совместно пользуются» иглами в обычном смысле этого слова (за исключением сексуальных партнеров, которые употребляют инъекционные наркотики вместе). При отсутствии программ распространения шприцев с иглами люди могут пользоваться выброшенными кем-то иглами, могут поделиться наркотиком за иглу или могут пользоваться услугами специалистов по инъекциям. Они не считают это совместным использованием. Как и в более широких группах населения, «совместное пользование» имеет положительные оттенки значения среди потребителей инъекционных наркотиков, которые неуместны в статьях о риске инфицирования ВИЧ. Рекомендуется делать акцент на доступности инъекционного инструментария, а не на поведении отдельных лиц в случае его дефицита.

программа распространения шприцев с иглами **(*needle–syringe programme*)**

Термин «программа распространения шприцев с иглами» все чаще употребляется вместо термина «программа обмена игл», поскольку обмен может быть связан с непредусмотренными негативными последствиями по сравнению с распространением. Оба термина обозначают программы, направленные на повышение доступности стерильного инъекционного инструментария.

нутритивная поддержка **(*nutritional support*)**

Нутритивная поддержка имеет целью обеспечение нормального питания и включает оценку пищевого рациона, нутритивного статуса (состояние питания) и продовольственной безопасности отдельного лица или домашнего хозяйства, предложение обучения по вопросам питания и консультирования по способам обеспечения сбалансированного рациона, уменьшения побочных эффектов лечения и инфекций, обеспечения доступа к чистой воде, а также предоставление пищевых добавок или дополнительных питательных микроэлементов в случае такой необходимости.

опиоидная заместительная терапия (ОЗТ) **(*opioid substitution therapy – OST*)**

Опиоидная заместительная терапия является рекомендуемой формой лечения наркотической зависимости для людей, зависимых от опиоидов. Подтверждена эффективность ее применения в целях лечения опиоидной зависимости, профилактики передачи ВИЧ и точного соблюдения назначенной антиретровирусной терапии.

оппортунистическая инфекция (ОИ) **(*opportunistic infection – OI*)**

Оппортунистическими инфекциями называются заболевания, вызываемые различными микроорганизмами, многие из которых обычно не вызывают заболевания у людей, имеющих здоровую иммунную систему. Лица, живущие с ВИЧ-инфекцией в прогрессирующей стадии, могут страдать от оппортунистических инфекций легких, головного мозга, глаз и других органов. Среди оппортунистических заболеваний, распространенных у людей с диагнозом СПИД, – пневмоцистная пневмония, криптоспоридиоз, гистоплазмоз, бактериальные инфекции, другие паразитарные, вирусные и грибковые инфекции, а также некоторые виды рака. Туберкулез является основной связанной с ВИЧ оппортунистической инфекцией в развивающихся странах.

сирота

(orphan)

Применительно к СПИДу предпочтительно использовать термин «дети, осиротевшие в результате СПИДа» или «сироты и другие дети, ставшие уязвимыми в результате СПИДа». Использование термина «сироты СПИДа» не только стигматизирует таких детей, но также характеризует их как ВИЧ-положительных, что может не соответствовать действительности. Характеристика человека только на основании его социального положения демонстрирует отсутствие уважения, точно так же, как характеристика человека в зависимости от состояния его здоровья. В отличие от традиционного употребления, но в соответствии со словарным определением, ЮНЭЙДС использует термин «сирота» для описания ребенка, потерявшего одного или обоих родителей в связи с ВИЧ.

пандемия (не использовать)

(pandemic)

Эпидемию, охватывающую целые регионы, континенты или весь мир, иногда называют пандемией, однако этот термин является неточным. Предпочтительно использовать термин «эпидемия» с указанием рассматриваемых масштабов: местная, страновая, региональная, глобальная... См. «эпидемия»

патоген

(pathogen)

Патоген – это возбудитель заболевания.

люди, живущие с ВИЧ

(people living with HIV)

Следует избегать выражения «люди, живущие с ВИЧ и СПИДом» и сокращения ЛЖВС. Говоря о людях, живущих с ВИЧ, предпочтительно избегать определенных терминов: термин «больной СПИДом» следует употреблять только в медицинском контексте (чаще всего человек, имеющий СПИД, не находится в роли пациента); термины «жертва СПИДа» или «лицо, страдающее от СПИДа» подразумевают, что конкретный человек является беспомощным и не может контролировать свою жизнь. Предпочтительно употреблять термин «люди, живущие с ВИЧ» (ЛЖВ), поскольку он отражает тот факт, что инфицированный человек может иметь хорошую и продуктивную жизнь в течение многих лет. Говорить о людях, живущих с ВИЧ, как о «невинных жертвах» (что часто используется для описания ВИЧ-положительных детей или людей, которые заразились ВИЧ в результате медицинских действий) означает ошибочно подразумевать, что люди, инфицированные другим путем, в некоей мере заслуживают наказания. Предпочтительно употреблять термины «люди, живущие с ВИЧ» или «дети, живущие с ВИЧ». Термин «люди, затронутые ВИЧ» охватывает членов семей и иждивенцев, которые могут участвовать в уходе или быть иным образом затронутыми ВИЧ-положительным статусом лица, живущего с ВИЧ.

постконтактная профилактика (ПКП)

(post-exposure prophylaxis – PEP)

Под постконтактной профилактикой понимаются антиретровирусные лекарственные средства, принимаемые после контакта или возможного контакта с источником ВИЧ. Контакт с источником может произойти в результате профессиональной деятельности, как при травме в результате неосторожного обращения медработника с иглами, или по

причинам, не связанным с профессиональной деятельностью, как при незащищенном сексе с партнером, имеющим ВИЧ-инфекцию. В последнем случае иногда говорят о Н-ПКП (англ. N-PEP).

доконтактная профилактика (ДКП)

pre-exposure prophylaxis – PrEP

Под доконтактной профилактикой (ДКП) понимаются антиретровирусные лекарственные средства, прописываемые перед контактом или возможным контактом с источником ВИЧ. Проходящие апробацию стратегии ДКП все чаще предусматривают добавление постконтактной дозировки.

«позитивное здоровье, достоинство и профилактика»

‘positive health, dignity, and prevention’

Термин «позитивное здоровье, достоинство и профилактика» определяет рамки политики и программ профилактики ВИЧ с точки зрения соблюдения прав человека, когда предотвращение передачи ВИЧ рассматривается как общая ответственность всех лиц, независимо от ВИЧ-статуса. Термин «позитивное здоровье, достоинство и профилактика» был введен в употребление на международном совещании, организованном Глобальной сетью лиц, живущих с ВИЧ/СПИДом (GNP+), и ЮНЭЙДС в апреле 2009 года. Он призван заменить собой такие термины как «позитивная профилактика» или «профилактика для людей с положительным статусом». Этот термин охватывает стратегии по охране сексуального и репродуктивного здоровья и замедлению прогрессирования ВИЧ-инфекции, и включает пропаганду индивидуального здоровья, доступ к услугам в связи с ВИЧ и услугам в области сексуального и репродуктивного здоровья, участие общественности, информационно-пропагандистскую деятельность и изменение политики.

документ о стратегии сокращения масштабов нищеты (ДССН)

(Poverty Reduction Strategy Paper – PRSP)

Документы о стратегии сокращения масштабов нищеты подготавливаются странами-членами ООН в рамках процесса, обеспечивающего непосредственное участие заинтересованных сторон внутри страны, а также внешних партнеров по деятельности в целях развития, в том числе Всемирного банка и Международного валютного фонда.

См. <http://www.imf.org/external/np/prsp/prsp.asp>.

распространенность

(prevalence)

Распространенность ВИЧ обычно указывается в процентах и определяет количественно долю людей в группе населения, которые живут с ВИЧ в определенный момент времени. ЮНЭЙДС обычно указывает распространенность ВИЧ среди взрослых в возрасте 15-49 лет. Термин «показатель распространенности» не употребляется. Достаточно термина «распространенность», например, «Карибский регион с оценочной распространенностью ВИЧ среди взрослых на уровне 2,3% в 2003 году представляет собой регион, на который следует обратить особое внимание в будущем». Распространенность ВИЧ также может обозначать число людей, живущих с ВИЧ, как, например, во фразе «к декабрю 2009 года оценочное число людей, живущих с ВИЧ во всем мире, составляло 33,4 миллиона человек».

места лишения свободы

(prison settings)

Места лишения свободы могут включать тюрьмы, следственные изоляторы, исправительно-трудовые колонии и исправительные учреждения. На людей, находящихся в этих учреждениях, распространяется всеобщий доступ к профилактике, лечению, уходу и поддержке в связи с ВИЧ.

интеграция программ

(programme integration)

Термин «интеграция программ» обозначает объединение различных видов услуг или оперативных программ с целью достижения максимальных результатов (например, за счет организации направлений из одной службы в другую или предложения всеобъемлющего обслуживания в комплексных центрах). Применительно к ВИЧ комплексные программы могут включать вопросы сексуального и репродуктивного здоровья, первичной медицинской помощи, здоровья матери и ребенка, а также интеграцию тестирования на ВИЧ и консультирования по вопросам ВИЧ с диагностикой, профилактикой и лечением туберкулеза.

проституция (не использовать)

(prostitution)

Термин «проституция» использовать не следует. В отношении взрослых используйте термины «секс-бизнес», «работник секс-бизнеса», «коммерческий секс» или «продажа сексуальных услуг». Если речь идет о детях, то правильным выражением является «коммерческая сексуальная эксплуатация детей».

тестирование и консультирование по инициативе тех, кто предоставляет услуги

(provider-initiated testing and counselling – PITC)

Термин «тестирование и консультирование по инициативе тех, кто предоставляет услуги» употребляется в отношении тестирования на ВИЧ и консультирования по вопросам ВИЧ, рекомендуемых поставщиком медицинских услуг в клинических условиях, в отличие от тестирования по инициативе клиента, когда человек сам проявляет инициативу в получении информации о своем ВИЧ-статусе. Тестирование в диагностических целях может быть рекомендовано для всех взрослых, подростков или детей, обращающихся в медицинские учреждения с признаками или симптомами, которые могут свидетельствовать о ВИЧ-инфекции. Тестирование на ВИЧ может быть предложено в рамках клинического освидетельствования пациентов, имеющих инфекции, передающиеся половым путем, а также во время беременности с целью определения необходимости антиретровирусного лечения или профилактики. Независимо от типа тестирования и места его проведения, любое тестирование на ВИЧ должно обязательно проводиться в условиях, обеспечивающих соблюдение трех принципов – конфиденциальности, информированного согласия и консультирования. Тестирование без консультирования оказывает слабое воздействие на поведение и представляет собой значительную упущенную возможность для оказания помощи людям с тем, чтобы они могли избежать заражения или передачи инфекции. Любое тестирование на ВИЧ и консультирование по вопросам ВИЧ должно быть увязано с предоставлением услуг по профилактике, лечению, уходу и поддержке в сочетании с действиями по устранению стигмы и дискриминации на основании серологического статуса в отношении ВИЧ.

приемлемое приспособление

(reasonable accommodation)

Приемлемое приспособление – это любая модификация или изменение в работе или организации рабочего места, которые являются практически осуществимыми и обеспечивают человеку, живущему с ВИЧ (или с любым другим заболеванием или инвалидностью), возможность трудоустройства, работы и продвижения по службе.

риск

(risk)

Под риском понимается риск контакта с источником ВИЧ или вероятность инфицирования ВИЧ. Определенные виды поведения создают, повышают или сохраняют риск. Поведение, а не принадлежность к группе, ставят людей в положение, когда они могут иметь контакт с источником ВИЧ. Следует избегать употребления выражений «группы, которым грозит риск» или «группы риска». Люди, чье поведение может ставить их в положение повышенного риска заражения ВИЧ, необязательно отождествляют себя с какой-либо определенной группой.

компенсация риска или усиление риска

(risk compensation or risk enhancement)

Термины «компенсация риска» и «усиление риска» используются для описания компенсаторной активизации поведения, которое может привести к инфицированию ВИЧ, обусловленное сниженным восприятием личного риска. Рассчитанные на определенную аудиторию эффективные стратегии коммуникации направлены на сведение к минимуму компенсации или усиления риска при внедрении новых, частично защищающих от заражения средств профилактики.

более безопасный секс

(safer sex)

Предпочтительно употреблять термин «более безопасный секс», поскольку термин «безопасный секс» может подразумевать полную безопасность. Термин «более безопасный секс» точнее отражает идею о возможности выбора и принятия поведения для снижения или сведения к минимуму риска передачи ВИЧ. Стратегии более безопасного секса включают более поздний первый сексуальный опыт, секс без проникновения, правильное и систематическое использование мужских или женских презервативов, а также сокращение числа сексуальных партнеров.

скрининг

(screening)

Скрининг для определения ВИЧ-статуса при приеме на работу может включать оценку рискованного поведения, вопросы об уже пройденных тестах или назначенных лекарственных средствах, а также тестирование на ВИЧ. В соответствии с «Международными руководящими принципами по ВИЧ/СПИДу и правам человека» (статья 22) должны быть приняты законы, нормативные акты и коллективные соглашения, гарантирующие право не подвергаться ВИЧ-скринингу при приеме на работу, повышении по службе, поступлении на учебу или назначении пособий, обеспечивающие конфиденциальность всей медицинской информации, включая ВИЧ-статус, и гарантирующие безопасность для работников, живущих с ВИЧ.

эпиднадзор второго поколения

(second generation surveillance)

Эпиднадзор за ВИЧ второго поколения – это регулярный, систематический сбор, анализ и последующая интерпретация информации с целью отслеживания и описания происходящих с течением времени изменений эпидемии ВИЧ. Помимо надзора за ВИЧ и сообщения о случаях возникновения СПИДа, эпиднадзор второго поколения включает наблюдение за поведением для отслеживания тенденций изменения с течением времени поведения, сопряженного с риском, с целью предупреждения или объяснения изменений уровня распространенности инфекции и мониторинга инфекций, передающихся половым путем, среди групп населения, подверженных риску заражения ВИЧ. Эти различные элементы приобретают в большей или меньшей степени значимость в зависимости от потребностей в эпиднадзоре в стране, обусловленных характером наблюдаемой в ней эпидемии.

распространенность серотипа

(seroprevalence)

В отношении ВИЧ-инфекции распространенность серотипа означает долю людей, которые на основании серологических тестов оказались положительными на ВИЧ, т.е. имеющими антитела к ВИЧ, в какой-либо определенный момент времени.

серологический статус

(serostatus)

«Серологический статус» – общий термин, обозначающий присутствие или отсутствие антител в крови. Зачастую этот термин используется для обозначения статуса в части наличия антител к ВИЧ.

программы и политика в области сексуального и репродуктивного здоровья

(sexual and reproductive health programmes and policies)

Программы и политика в области сексуального и репродуктивного здоровья включают следующие услуги, но не ограничиваются ими: услуги по планированию семьи; услуги в связи с бесплодием; услуги по охране здоровья матери и новорожденного, предотвращение небезопасных аборт и уход после аборта; профилактика передачи ВИЧ от матери ребенку; диагностика и лечение инфекций, передающихся половым путем, включая ВИЧ-инфекцию, инфекции половых путей, рак шейки матки и другие гинекологические осложнения; пропаганда сексуального здоровья, в том числе консультирование по вопросам половой жизни; а также предотвращение насилия по признаку пола и борьба с ним.

сексуальная ориентация

(sexual orientation)

Термин «сексуальная ориентация» обозначает глубокое эмоциональное и сексуальное влечение каждого человека к лицам другого, того же или обоих полов, а также интимные и половые отношения с ними.

инфекция, передающаяся половым путем (ИППП)

(sexually transmitted infection – STI)

Ранее использовавшиеся термины «венерическое заболевание» (ВЗ) и «заболевание, передающееся половым путем» (ЗППП) не передают концепцию асимптоматических инфекций, в отличие от термина «инфекция, передающаяся половым путем» (ИППП). Инфекции, передающиеся половым путем, распространяются в результате передачи микроорганизмов от человека человеку во время полового контакта. Помимо «традиционных» ИППП (сифилиса и гонореи), спектр ИППП в настоящее время включает: ВИЧ, который вызывает СПИД; хламидиоз; вирус папилломы человека (ВПЧ), который может вызывать рак шейки матки, полового члена или анального канала; герпес половых органов; мягкий шанкр; микоплазмоз половых органов; гепатит В; трихомоноз; кишечные инфекции и эктопаразитарные заболевания (вызываемые микроорганизмами, живущими вне организма хозяина). Сложность и разнообразие инфекций, передающихся половым путем, резко увеличились с 1980-х годов; в настоящее время к этой категории относятся более 20 болезнетворных микроорганизмов и синдромов.

секс-бизнес

(sex work)

Термин «коммерческий секс-бизнес» является тавтологией, т.е. повторяет одно и то же дважды разными словами. Предпочтительными терминами являются «секс-бизнес», «коммерческий секс», «секс за деньги» или «продажа сексуальных услуг». Также допустимо говорить, что работники секс-бизнеса «получают плату за секс».

работник секс-бизнеса

(sex worker)

Термин «работник секс-бизнеса» не должен подразумевать суждения, а должен подчеркивать лишь рабочие условия продажи сексуальных услуг. Работники секс-бизнеса включают взрослых людей и молодежь женского и мужского пола, а также трансгендерных взрослых людей и молодежь старше 18 лет, которые на добровольной основе получают деньги или товары в обмен на сексуальные услуги (на регулярной основе или изредка). Приемлемыми альтернативными вариантами для термина «работник секс-бизнеса» являются «женщины/мужчины/люди, продающие секс». Клиентов работников секс-бизнеса можно называть «мужчинами/женщинами/людьми, покупающими секс». Термин «работник коммерческого секс-бизнеса» не употребляется, поскольку он избыточен. Дети в возрасте до 18 лет, продающие секс, считаются жертвами коммерческой сексуальной эксплуатации (см. словарную статью «проституция»), за исключением случаев, когда установлен их иной статус.

коммуникации с целью социальных изменений

(social change communication)

Коммуникации с целью социальных изменений – это стратегическое использование информационно-пропагандистской деятельности, коммуникаций и социальной мобилизации с целью систематического содействия изменению основных детерминант риска ВИЧ, уязвимости к ВИЧ и воздействия ВИЧ, а также ускорения этого изменения. С их помощью общины и национальные программы по СПИДу устраняют структурные препятствия к эффективным мерам в ответ на СПИД, такие как гендерное неравенство, нарушение прав человека и стигматизация в связи с ВИЧ. Программы коммуникаций с целью социальных изменений выступают в роли катализаторов деятельности на уровне отдельных людей, на общинном уровне и на уровне политики.

социальные детерминанты здоровья

(social determinants of health)

По определению ВОЗ, социальные детерминанты здоровья – это условия, в которых люди рождаются, растут, живут, работают и стареют, включая и системы здравоохранения. Эти обстоятельства формируются под воздействием распределения денег, власти и ресурсов на глобальном, национальном и местном уровнях, на которые, в свою очередь, влияет проводимая политика. Социальные детерминанты здоровья являются основной причиной неравенства, несправедливых и предотвратимых различий в состоянии здоровья, наблюдаемых внутри стран и между ними. В системе общественного здравоохранения обычно используют термин «социальные детерминанты здоровья» для обозначения общей концепции, в которую входят не только социальные факторы, влияющие на здоровье, но также экономические и культурные факторы, состояние окружающей среды, включая и те, что регулируются законодательством и политикой или общественными нормами. Данная концепция пересекается с «социально-экономическими детерминантами здоровья» и «структурными детерминантами здоровья», однако термин «социальные детерминанты здоровья» является полезным и всеобъемлющим, широко используемым и понятным. Тем не менее, может возникнуть необходимость в различении понятий «детерминанта» и «влияние», а также уточнении, относится ли термин в определенном контексте к социальным, экономическим или другим структурным факторам.

передача супругу/супруге (не использовать)

(spousal transmission)

См. «передача интимному партнеру», что является более широким термином.

стандартные меры предосторожности

(standard precautions)

Термин «стандартные меры предосторожности» в настоящее время употребляется вместо выражения «универсальные меры предосторожности». Он описывает стандартные противоэпидемические правила, которые должны применяться повсеместно в сфере здравоохранения для сведения к минимуму риска контакта с патогенами, например, пользование перчатками, защитной одеждой, масками и очками (если имеется вероятность разбрызгивания) для предупреждения контакта с тканью, кровью и физиологическими жидкостями организма.

стигма и дискриминация

(stigma and discrimination)

Слово «стигма» образовано от греческого слова, означающего клеймо или пятно. Стигму можно охарактеризовать как динамический процесс обесценивания, ведущий к существенной дискредитации какого-либо лица в глазах других людей. В конкретных культурах или условиях окружающие обращают внимание на определенные характеристики, считая их постыдными или недостойными. Если люди находятся под влиянием стигмы, результатом является дискриминация, которая может проявляться в виде действий или бездействия. Дискриминацией называют любую форму произвольного разграничения, исключения или ограничения, затрагивающего человека, обычно (но не только) на основании врожденной индивидуальной особенности или очевидной принадлежности к какой-либо конкретной группе (применительно к СПИДу речь может идти о подтвержденном или предполагаемом ВИЧ-положительном статусе человека), независимо от обоснованности таких мер. Термин «стигматизация и дискриминация» в настоящее время широко распространен в повседневной устной и письменной речи.

стратегии профилактики ВИЧ-инфекций у женщин и младенцев **(strategies for preventing HIV infections among women and infants)**

Основные стратегии профилактики ВИЧ-инфекций у женщин и младенцев заключаются в следующем: предотвращение первичной ВИЧ-инфекции у девочек и женщин; предотвращение незапланированной беременности женщин, живущих с ВИЧ; сокращение передачи ВИЧ от матери ребенку (вертикальной передачи) за счет лечения антиретровирусными препаратами или их приема в профилактических целях, более безопасных родов и консультирования по поводу грудного вскармливания; предоставление ухода, лечения и поддержки женщинам, живущим с ВИЧ, и членам их семей.

структурные мероприятия **(structural interventions)**

Структурные мероприятия направлены на изменение физической и социальной среды, в которой действует человек. Их целью также может быть устранение препятствий к защитным мерам или создание условий, ограничивающих рискованное поведение.

субэпидемия **(subepidemic)**

Страновые или региональные эпидемии ВИЧ обычно состоят из нескольких эпидемий, которые затрагивают разные группы населения, возникают в разное время и имеют различную степень тяжести в разных географических районах, а также развиваются разными темпами.

эпиднадзор **(surveillance)**

Эпиднадзор – это постоянный анализ, интерпретация и оценка систематически собираемых данных, обычно с использованием методов, отличающихся практичностью, единообразием и быстротой применения, но не гарантирующих точность и полноту данных.

цель/целевой/нацеливать **(target)**

Термин «цель» (англ. target) является приемлемым как существительное для обозначения задачи или цели. Следует избегать его использования в глагольных формах, например, «нацеливание действий на мужчин, имеющих половые контакты с мужчинами», поскольку это подразумевает подходы по принципу «сверху вниз», не обеспечивающие непосредственного участия соответствующей группы населения. Предпочтительно употреблять другие термины: «вовлечение мужчин, имеющих половые контакты с мужчинами, в разработку программ», «привлечение мужчин, имеющих половые контакты с мужчинами, к участию в мерах в ответ на эпидемию», «программы, разработанные мужчинами, имеющими половые контакты с мужчинами, и рассчитанные на таких мужчин», и т.д. Точно так же, вместо термина «целевые группы населения» лучше употреблять выражения «приоритетные группы населения» или «основные группы населения» (группы, населения, являющиеся ключевыми как в плане эпидемии, так и в плане ответных мер).

тестирование

(testing)

Тестирование на ВИЧ имеет центральное значение для программ профилактики и лечения. Принципы ККС по-прежнему остаются основными принципами проведения любого тестирования людей на ВИЧ. Тестирование должно быть: конфиденциальным, сопровождаться консультированием и проводиться только с информированного согласия, то есть с предоставлением необходимой информации и в добровольном порядке. С полным текстом заявления по вопросам политики в отношении тестирования на ВИЧ и консультирования по вопросам ВИЧ можно ознакомиться на веб-сайте ЮНЭЙДС: <http://www.unaids.org/en/Policies/Testing/default.asp>

трансгендерный

(transgender)

Трансгендерные лица не ощущают гендерной принадлежности к тому полу, который они имели при рождении. Трансгендерные лица могут быть мужчинами, сменившими пол на женский (с женской внешностью), или женщинами, сменившими пол на мужской (с мужской внешностью). Предпочтительно в отношении таких лиц употреблять местоимения «он» или «она» в соответствии с их гендерной принадлежностью, т.е. гендером, с которым они себя отождествляют, а не их полом от рождения.

трансфобия

(transphobia)

Трансфобия – это боязнь, отторжение или неприязнь (часто в форме стигматизирующего отношения или дискриминационного поведения), проявляемые в отношении транссексуалов, трансгендерных лиц и трансвеститов.

трансвестит

(transvestite)

Трансвестит – лицо, которое носит одежду противоположного пола, чтобы испытать временное чувство принадлежности к противоположному полу. Трансвестит не обязательно желает произвести необратимую смену пола или другую хирургическую коррекцию пола.

транссексуал

(transsexual)

Транссексуал – лицо, находящееся в процессе хирургической коррекции и (или) гормонального лечения, либо подвергшееся хирургической коррекции и (или) прошедшее курс гормонального лечения с тем, чтобы придать телу черты, свойственные предпочитаемому полу.

лечение для профилактики

(treatment for prevention)

В процессе современных научных исследований появляются новые термины. Косвенные преимущества профилактического лечения населения антиретровирусными препаратами при соблюдении правил приемлемости, определенных руководящими принципами лечения ВОЗ, зачастую обозначаются термином «профилактическое лечение». В настоящее время предпринимается попытка общими усилиями задокументировать эти преимущества на

уровне определенных общин. В 2011 году было зафиксировано, что в результате раннего применения антиретровирусных препаратов – еще до того, как человек мог считаться «соответствующим» критериям ВОЗ для начала лечения – передача ВИЧ в серодискордантных парах снизилась на 96%. Так возник термин «профилактическое лечение» (в англ. *treatment for prevention*, а в аббревиатуре – Т4Р).

Соглашение по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности (ТАПИС)

(TRIPS Agreement)

Соглашение по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности, надзор за соблюдением которого осуществляет Всемирная торговая организация, предусматривает определенные гибкие положения для стран с низким и средним уровнями доходов в отношении охраны патентов на фармацевтическую продукцию. Дополнительная информация – в списке сокращений и акронимов.

служба технической поддержки

(technical support facility – TSF)

ЮНЭЙДС организовала службу технической поддержки в 2005 году с целью предоставления своевременной и качественной технической поддержки для обеспечения наиболее эффективного и результативного использования ресурсов, выделяемых в связи со СПИДом. Группы технической поддержки – маленькие команды управленцев, работающие на базе существующих региональных учреждений, которые облегчают странам-партнерам доступ к технической поддержке. Служба технической поддержки охватывает более 80 стран в Африке и Азии.

туберкулез (ТБ)

(tuberculosis – TB)

Туберкулез (ТБ) – основная связанная с ВИЧ оппортунистическая инфекция в странах с низким и средним уровнем доходов и основная причина смерти людей, живущих с ВИЧ, во всем мире. Следует употреблять термин «туберкулез, связанный с ВИЧ», а не сокращенный вариант «ВИЧ/ТБ».

всеобщий доступ

(universal access)

Всеобщий доступ подразумевает максимальный охват услугами по профилактике, лечению, уходу и поддержке в связи с ВИЧ нуждающихся в них лиц. Базовые принципы расширения масштабов деятельности по обеспечению всеобщего доступа заключаются в том, что услуги должны предоставляться на равноправной основе, быть доступными, недорогими, комплексными и стабильными в долгосрочной перспективе. В связи с тем, что различные условия зачастую связаны с совершенно разными потребностями, целевые показатели всеобщего доступа устанавливаются на национальном уровне.

универсальные меры предосторожности

(universal precautions)

См. «стандартные меры предосторожности»

незащищенный платный секс

(unprotected paid sex)

Во время полового акта при незащищенном платном сексе не используются мужские или женские презервативы в целях защиты.

добровольное консультирование и тестирование (ДКТ)

(voluntary counselling and testing – VCT)

Добровольное консультирование и тестирование также называют «тестированием и консультированием по инициативе клиента» в противоположность «тестированию по инициативе тех, кто оказывает услуги». Любое тестирование должно проводиться в условиях, в которых соблюдаются и реализуются принципы ККС: конфиденциальность, консультирование и информированное согласие.

См. <http://www.unaids.org/en/PolicyAndPractice/CounsellingAndTesting>.

уязвимость

(vulnerability)

Под уязвимостью имеются в виду неравные возможности, социальная изоляция, безработица или ненадежная занятость и другие социальные, культурные, политические и экономические факторы, которые делают человека более подверженным ВИЧ-инфекции и развитию СПИДа. Факторы, лежащие в основе уязвимости, могут снижать способность отдельных лиц и сообществ избегать риска контакта с источником ВИЧ и могут не зависеть от воли отдельных людей. Эти факторы могут включать отсутствие знаний и навыков, необходимых для собственной защиты и защиты окружающих; доступность, качество услуг и охват ими; а также общественные факторы, такие как нарушения прав человека или социально-культурные нормы. Такие нормы могут включать практику, убеждения и законы, которые стигматизируют и лишают прав и возможностей определенные группы населения, ограничивая их доступ к услугам и товарам, предназначенным для профилактики, лечения, ухода и поддержки в связи с ВИЧ. Эти факторы, по отдельности или в сочетании, могут создавать или усугублять индивидуальную или коллективную уязвимость к ВИЧ.

расширение прав и возможностей женщин

(women's empowerment)

Расширение прав и возможностей женщин – это действия, совершаемые женщинами с целью преодоления препятствий в виде структурного неравенства, которое ставит их в невыгодное положение. Расширение социальных и экономических прав женщин является одновременно целью и процессом мобилизации женщин для противодействия гендерной дискриминации, достижения равенства в области социального обеспечения и доступа к ресурсам, а также для активного участия в принятии решений на бытовом, местном и национальном уровнях. Мужчины на всех уровнях могут активно поддерживать расширение прав и возможностей женщин (см. «расширение прав и возможностей»).

женщины, имеющие половые контакты с женщинами (ЖСЖ)

(women who have sex with women – WSW)

Термин «женщины, имеющие половые контакты с женщинами» полезен, поскольку он включает не только женщин, которые сами отождествляют себя с лесбиянками или гомосексуалистами и имеют половые контакты только с другими женщинами, но и бисексуальных женщин, а также женщин, которые отождествляют себя с гетеросексуалами, но имеют половые контакты с другими женщинами. Как и в случае с термином «мужчины, имеющие половые контакты с мужчинами», предпочтительно писать этот термин полностью.

ШЛУ-ТБ

(XDR-TB)

ШЛУ-ТБ – сокращение для термина «туберкулез с широкой лекарственной устойчивостью» (от англ. extensively drug-resistant tuberculosis или XDR-TB). В то время как мультирезистентная форма туберкулеза (МРТ) возникает в случае устойчивости бактерий к изониазиду и рифампицину, двум наиболее сильнодействующим противотуберкулезным лекарственным препаратам, ШЛУ-ТБ также характеризуется устойчивостью к фторхинолонам и, по меньшей мере, одному инъекционному лекарственному препарату второго ряда. Появление ШЛУ-ТБ подчеркивает необходимость систематического управления программами по борьбе с туберкулезом на всех уровнях.

Перечень организаций, акронимов и сокращений

Как правило, следует избегать употребления сокращений, за исключением случаев, когда они представляют собой акронимы (слова, образованные из первых букв других слов и принятые в повседневной речи в качестве слова). В случае использования сокращения следует написать термин полностью при первом упоминании в тексте.

AIDS-info

AIDS-info – это инструмент визуализации и распространения, обеспечивающий доступ к данным о СПИДе в странах и во всем мире. AIDSinfo содержит многосекторальные данные о ВИЧ, полученные из различных источников, включая ВОЗ, ЮНИСЕФ, ЮНЭЙДС и базу данных проекта Measure DHS. ЮНЭЙДС предоставляет информацию о расходах в связи со СПИДом, эпидемиологические оценки, информацию о политике, стратегиях и законах, а также другие данные правительственных организаций и организаций гражданского общества, приводимые в страновых отчетах. Средства визуализации, используемые в настоящем инструменте, позволяют быстро получать диаграммы, карты и таблицы для презентаций и анализа. Для получения дополнительной информации обращайтесь по адресу aidsinfo@unaids.org.

APNSW

(The Asia Pacific Network of Sex Workers)

Азиатско-тихоокеанская сеть работников секс-бизнеса является неформальной сетью работников секс-бизнеса и организаций, оказывающих помощь работникам секс-бизнеса в азиатско-тихоокеанском регионе.

СПДС – Стратегия и план действий по СПИДу

(AIDS Strategy and Action Plan – ASAP)

Стратегия и план действий по СПИДу (СПДС) – программа технического содействия, координатором которой является Всемирный банк, действующий от имени Секретариата ЮНЭЙДС и ее коспонсоров, направленная на улучшение координации действий между многосторонними учреждениями и международными донорами. СПДС оказывает техническую поддержку и содействие странам – членам ООН, находящимся в процессе разработки национальной политики и стратегий в связи со СПИДом.

Коспонсоры

Объединенная программа Организации Объединенных Наций по ВИЧ/СПИДу (ЮНЭЙДС) имеет десять коспонсоров, которые указываются в следующем порядке:

Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев (УВКБ ООН)

Детский фонд Организации Объединенных Наций (ЮНИСЕФ)

Всемирная продовольственная программа (ВПП)

Программа развития Организации Объединенных Наций (ПРООН)

Фонд Организации Объединенных Наций для деятельности в области народонаселения (ЮНФПА)

Управление Организации Объединенных Наций по наркотикам и преступности (ЮНОДК)

Международная организация труда (МОТ)

Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО)

Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ)

Всемирный банк

СКМ

(country coordinating mechanism – CCM)

Страновой координационный механизм (СКМ) был создан Глобальным фондом для борьбы со СПИДом, туберкулезом и малярией в рамках выполнения обязательства по обеспечению сопричастности местных организаций и участия всех заинтересованных сторон в принятии решений. Такие партнерства на страновом уровне разрабатывают и направляют предложения на выполнение грантов в Глобальный фонд с учетом приоритетных потребностей на национальном уровне, а также контролируют их осуществление.

DOTS

(directly observed treatment, short course)

Сокращение DOTS обозначает принятую в международном масштабе стратегию лечения туберкулеза, называемую «кратким курсом лечения под непосредственным наблюдением».

ERG

(Economics Reference Group)

Методическая группа по экономическим вопросам является консультативным органом ЮНЭЙДС и Всемирного банка по экономическим аспектам ВИЧ.

РУЛС

(greater involvement of people living with HIV/AIDS – GIPA)

Акроним, обозначающий «расширение участия людей, живущих с ВИЧ/СПИДом». В 1994 году 42 страны призвали Парижский саммит по СПИДу включить принцип расширения участия людей, живущих с ВИЧ/СПИДом, в его итоговую декларацию.

См. http://www.unaids.org/en/Issues/Affected_communities/gipa.asp.

ГФСТМ – Глобальный фонд для борьбы со СПИДом, туберкулезом и малярией

(Global Fund to Fight AIDS, Tuberculosis and Malaria)

Глобальный фонд для борьбы со СПИДом, туберкулезом и малярией, созданный в 2001 году, представляет собой независимое партнерство между государственным и частным секторами. Целью Глобального фонда является привлечение дополнительных ресурсов, управление ими и их выделение для внесения устойчивого и значительного вклада в смягчение воздействия ВИЧ, туберкулеза и малярии в нуждающихся странах, а также для содействия сокращению масштабов нищеты в рамках достижения целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия. Приводя его в тексте, следует давать название целиком при первом упоминании и далее использовать название «Глобальный фонд», а не сокращение ГФСТМ. См. <http://www.theglobalfund.org>.

МОТ

Международная организация труда является одним из десяти коопонсоров ЮНЭЙДС. См. <http://www.ilo.org>.

ИНР+

(The International Health Partnership and related initiatives)

Международное партнерство в области здравоохранения и связанные с ним инициативы имеют целью улучшение результатов в сфере здравоохранения за счет мобилизации стран-доноров и других партнеров по деятельности в целях развития в рамках единой национальной стратегии в области здравоохранения, основанной на принципах Парижской декларации по повышению эффективности внешней помощи и Аккрской программы действий. Созданное в сентябре 2007 года партнерство ИНР+ стремится обеспечить согласование обязательств доноров по финансированию и улучшить сотрудничество международных учреждений, доноров и развивающихся стран в разработке и реализации национальных планов в сфере здравоохранения.

См. <http://www.internationalhealthpartnership.net/en/home>.

ЛГБТИ

ЛГБТИ – сокращение, которое охватывает лесбиянок, геев, бисексуалов, транссексуалов, трансгендерных лиц, транссвеститов и интерсексов. Хотя предпочтительно по возможности не использовать сокращения, ЛГБТИ (или ЛГБТ) получило распространение, поскольку оно подчеркивает разнообразие половой сферы и гендерной принадлежности.

РГМО – Референс-группа ЮНЭЙДС по мониторингу и оценке

Членами созданной ЮНЭЙДС Референс-группы ЮНЭЙДС по мониторингу и оценке (РГМО) является широкий круг национальных специалистов, экспертов двусторонних учреждений и независимых экспертов по оценке, что позволяет ей оказывать содействие в гармонизации подходов к мониторингу и оценке среди сотрудничающих организаций, а также в разработке эффективных способов мониторинга и оценки мер в ответ на эпидемию. См. <http://elink.unaids.org/menew/Resource/Resource1.asp>.

НКС или НСС

Национальные комиссии, комитеты или советы по СПИДу

См. <http://hivaidsclearinghouse.unesco.org/en/related-links/national-aids-commissions.html>.

НППС

Национальная программа противодействия СПИДу

НПС

Национальная программа по СПИДу

НАП+

(Network of African People Living with HIV/AIDS)

Африканская сеть людей, живущих с ВИЧ/СПИДом См. <http://www.rapnap.org>.

NSWP

(Network of Sex Work Projects)

Сеть проектов в сфере секс-бизнеса была создана в качестве неформального альянса в 1992 году группой активистов борьбы за права работников секс-бизнеса, осуществляющих проекты в сфере секс-бизнеса во всем мире. Эта сеть является выразителем интересов работников секс-бизнеса во всем мире и объединяет региональные сети, выступающие в защиту прав работников секс-бизнеса (женщин, мужчин и трансгендерных лиц). Она пропагандирует медицинские и социальные услуги на основе уважения прав человека, свободу от домогательств и дискриминации, а также самоопределение для работников секс-бизнеса.

НСП

Сокращение НСП означает «национальный стратегический план»; другие термины включают: национальные рамки действий в связи со СПИДом и ежегодные планы действий в связи со СПИДом. Следует избегать употребления сокращений, особенно в данном случае, поскольку английское сокращение NSP также может означать программу распространения шприцев с иглами (англ. needle-syringe programme).

ПАОЗ

(Pan American Health Organization)

Панамериканская организация здравоохранения. См. <http://www.paho.org>.

КСП

Координационный совет программы (ЮНЭЙДС)
См. <http://www.unaids.org/en/AboutUNAIDS/Governance>.

ПЕПФАР

(The US President's Emergency Plan for AIDS Relief – PEPFAR)

Чрезвычайный план Президента США для оказания помощи в связи со СПИДом (ПЕПФАР) был объявлен президентом Джорджем У. Бушем в 2003 году. В течение первых пяти лет ПЕПФАР обеспечил предоставление лечения более чем 2 миллионам людей, предоставление ухода более чем 10 миллионам людей, включая более чем 4 миллиона сирот и других уязвимых детей, а также услуги по профилактике передачи от матери ребенку в ходе почти 16 миллионов беременностей. В 2008 году начался второй этап реализации ПЕПФАР, целью которого является работа через правительства, являющиеся партнерами по проекту, направленный на поддержание устойчивых комплексных страновых мер в ответ на ВИЧ. См. <http://www.pepfar.gov>.

РЕДПЕС (REDPES)

(Red Latinoamericano y del Caribe de Planificación Estratégica/Latin-American and Caribbean Network on Strategic Planning and AIDS)

Латиноамериканская сеть по стратегическому планированию и СПИДу.
См. <http://ciss.insp.mx/redpes/>.

СИДА

(sida)

Во французском языке сокращение «сида» (syndrome d'immunodéficience acquise) – акронимом для СПИДа – широко распространено и пишется строчными буквами. Этот же акроним употребляется в ряде других языков, включая испанский, в котором он также пишется как «sida».

SIDA

(Swedish International Development Cooperation Agency)

Агентство международного сотрудничества в целях развития Швеции. Не путать с французским sida (см. выше). См. www.sida.se.

СИДАЛАК

(SIDALAC – Iniciativa regional sobre sida para América Latina y el Caribe)

Региональная инициатива по СПИДу для Латинской Америки и Карибского бассейна.

ТАПИС – Торговые аспекты прав интеллектуальной собственности (TRIPS agreement)

Соглашение ТАПИС – одно из трех основных соглашений, надзор за соблюдением которых осуществляет ВТО. В рамках этого соглашения все государства – члены ВТО обязаны гарантировать минимальный уровень защиты различных видов интеллектуальной собственности, включая защиту патентов на основные лекарственные средства, например – антиретровирусные препараты. Соглашение ТАПИС предусматривает определенную гибкость и защитные меры в сфере общественного здравоохранения, такие как обязательное лицензирование, способствующие расширению доступа к основным лекарственным средствам. Наименее развитые страны освобождены от соблюдения соглашения ТАПИС вплоть до 1 июля 2013 года, а также от обязательного фармацевтического патентования – до 1 января 2016 года. (см. www.wto.org/english/tratop_e/trips_e/trips_e.htm)

UBRAF

(The UNAIDS Unified Budget, Results, and Accountability Framework)

Рамочный документ ЮНЭЙДС, определяющий единый бюджет, план работы и рамки отчетности.

СКЮ

Страновой координатор ЮНЭЙДС.

СОЮ

Страновое отделение ЮНЭЙДС.

Методическая группа ООН по профилактике ВИЧ и уходу за потребителями инъекционных наркотиков в развивающихся странах и странах переходного периода

(UN Reference Group on HIV Prevention and Care among IDU in Developing and Transitional Countries)

См. www.idurefgroup.org.

ЮНЭЙДС

ЮНЭЙДС – новаторское партнерство Организации Объединенных Наций, осуществляющее руководство всемирной деятельностью по достижению всеобщего доступа к профилактике, лечению, уходу и поддержке в связи с ВИЧ. В целях осуществления своей миссии ЮНЭЙДС решает следующие задачи:

- объединение усилий коопонсоров в системе Организации Объединенных Наций, гражданского общества, национальных правительств, частного сектора, международных учреждений и людей, живущих с ВИЧ и наиболее затронутых ВИЧ;
- выступления в знак солидарности с людьми, наиболее затронутыми ВИЧ, в защиту человеческого достоинства, прав человека и гендерного равенства;
- мобилизация политических, технических, научных и финансовых ресурсов и обеспечение собственной подотчетности и подотчетности других сторон за результаты деятельности;
- расширение прав и возможностей инициаторов перемен за счет предоставления стратегической информации и подтвержденных данных для оказания влияния и обеспечения выделения ресурсов на проекты, дающие максимальный эффект; и

- поддержка руководства стран, объединяющая все заинтересованные стороны, в целях осуществления устойчивых комплексных ответных мер, являющихся неотъемлемой частью национальных усилий в области здравоохранения и развития.

Методическая группа ЮНЭЙДС по ВИЧ и правам человека

См. www.unaids.org/en/in+focus/hiv_aids_human_rights/reference+group.asp.

Методическая группа ЮНЭЙДС по вопросам оценки, моделирования и прогнозирования

См. www.epidem.org.

Методическая группа ЮНЭЙДС по профилактике

См. www.unaids.org.

UN Cares

UN Cares – это реализуемая в рамках всей системы ООН программа профилактики ВИЧ среди сотрудников. См. <http://www.uncares.org>.

ООН-плюс

Целями ООН-плюс являются создание более благоприятной среды для всех ВИЧ-положительных сотрудников, независимо от уровня раскрытия их ВИЧ-статуса, создание организованного и эффективного рупора, выражающего интересы людей, живущих с ВИЧ и работающих в системе ООН, а также внесение вклада в разработку и улучшение существующих правил в отношении ВИЧ, действующих в учреждениях ООН. См. <http://www.unplus.org>.

ПРООН

Программа развития Организации Объединенных Наций является одним из десяти коспонсоров ЮНЭЙДС. См. <http://www.undp.org>.

ЮНЕСКО

Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры является одним из десяти коспонсоров ЮНЭЙДС. См. <http://www.unesco.org>.

ЮНФПА

Фонд Организации Объединенных Наций для деятельности в области народонаселения является одним из десяти коспонсоров ЮНЭЙДС. См. <http://www.unfpa.org>.

Декларация ССГАООН о приверженности делу борьбы с ВИЧ/СПИДом

(UNGASS Declaration of Commitment on HIV/AIDS)

В июне 2001 года специальная сессия Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций по ВИЧ/СПИДу приняла Декларацию о приверженности делу борьбы с ВИЧ/СПИДом, в которой государства-члены ООН дали обязательство представлять на регулярной основе страновые доклады о ходе работы. На Секретариат ЮНЭЙДС возложена ответственность за разработку процесса представления докладов, принятие докладов от государств-членов и подготовку доклада для Генеральной Ассамблеи.

УВКБ ООН

Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев является одним из десяти коспонсоров ЮНЭЙДС. См. <http://www.unhcr.org>.

ЮНИСЕФ

Детский фонд Организации Объединенных Наций является одним из десяти коспонсоров ЮНЭЙДС. См. <http://www.unicef.org/>.

ЮНИТЭЙД

ЮНИТЭЙД был создан на сессии Генеральной Ассамблеи ООН в сентябре 2006 года Бразилией, Чили, Францией, Норвегией и Великобританией в качестве новаторского механизма финансирования, обеспечивающего снижение цен на качественные средства диагностики и лекарства против ВИЧ, малярии и туберкулеза, главным образом для людей в странах с низким уровнем доходов. После расширения в состав участников ЮНИТЭЙД входят более 29 стран, а также Фонд Билла и Мелинды Гейтс. Некоторые участники вносят много-летние бюджетные взносы, в то время как другие участники установили налог солидарности на авиабилеты. ЮНИТЭЙД придерживается подхода к интеллектуальной собственности, учитывающего интересы здравоохранения, и действует при штаб-квартире ВОЗ в Женеве.

ЮНОДК

Управление Организации Объединенных Наций по наркотикам и преступности является одним из десяти коспонсоров ЮНЭЙДС. См. <http://www.unodc.org>.

ВЭФ

(World Economic Forum – WEF)

Всемирный экономический форум. См. <http://www.weforum.org/>.

ВПП

Всемирная продовольственная программа является одним из десяти коспонсоров ЮНЭЙДС. См. <http://www.wfp.org>.

ВОИС

(World Intellectual Property Organization – WIPO)

Всемирная организация интеллектуальной собственности. См. <http://www.wipo.org>.

ВОЗ

Всемирная организация здравоохранения является одним из десяти коспонсоров ЮНЭЙДС. См. <http://www.who.int>.

Всемирный банк

Всемирный банк является одним из десяти коспонсоров ЮНЭЙДС. См. <http://www.worldbank.org>.

ВВСП

(World Summit for Social Development – WSSD)

Всемирная встреча на высшем уровне в интересах социального развития. См. <http://www.un.org/esa/socdev/wssd>.

Другие ресурсы

Язык

ЮНЭЙДС предпочитает использовать британский вариант английского языка. При использовании обычными программами обработки текстов рекомендуется установить «британский английский» по умолчанию, если такая опция присутствует.

Руководство по стилю

В основе редакторского стиля ЮНЭЙДС – Руководство по стилю Всемирной организации здравоохранения, заказать копию которого можно по адресу terminology@unaids.org.

Словари

ЮНЭЙДС пользуется словарем английского языка *Concise Oxford English Dictionary*, однако обращаем внимание на то, что ЮНЭЙДС использует варианты написания и термины, рекомендуемые в Руководстве по стилю ВОЗ.

Полезным ресурсом является *Dictionary of Epidemiology* (пятое издание) под редакцией Микеля Порты, Сандера Гринленда и Джона М. Ласта, выпущенный издательством Oxford University Press (2008 г.).

Глоссарии

Интернет является богатым источником информации о ВИЧ. Ниже приводятся полезные ссылки на глоссарии. Глоссарии обычно содержат ясную и достоверную информацию, но следует учитывать, что ЮНЭЙДС не может проверить достоверность информации и не несет ответственности за размещенную на этих сайтах информацию.

<http://www.aidsinfo.nih.gov>

www.aegis.com/ni/topics

20 Avenue Appia
CH-1211 Geneva 27
Switzerland

+41 22 791 3666

unaids.org